

9 T/m 27 JUNI

ge internationaal poppentheaterfestival DORDRECHT 2010

Hoe komt u waar?

De historische binnenstad van Dordrecht is beperkt toegankelijk voor autoverkeer.

Per trein: stap uit bij Dordrecht Centraal.
Het Festivalbureau is tien minuten lopen vanaf dit station.
Daar vindt u alle informatie.

Per auto: komt u vanaf de A15 (Gorinchem), neem de afslag Dordrecht, ga over de Papendrechtse brug en neem de eerste afslag Dordrecht Centrum - parkeren kunt u gratis bij het Energiehuis - te voet is het dan nog tien minuten naar het Festivalbureau. Op zaterdag is er een gratis pendeldienst naar de binnenstad.

Per auto: komt u vanaf de A16 (Breda), neem de afslag Dordrecht Centrum. Volg het bord Centrum. Schuin tegenover het benzinestation, nog voor het treinviaaduct, is het Weeskinderdijk parkeerterrein. Daar kunt u gratis parkeren. U loopt dan in zeven minuten naar het Festivalbureau.



Merwekade, ferry en waterbus van-naar:
Papendrecht
Rotterdam
Zwijndrecht

How to Get There:

The historic inner town of Dordrecht has limited access to car traffic.

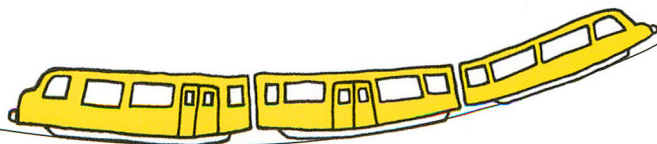
By train: Get off at station Dordrecht Central.
You can reach the Festival office in a ten minutes walk.
Here you can get all the information.

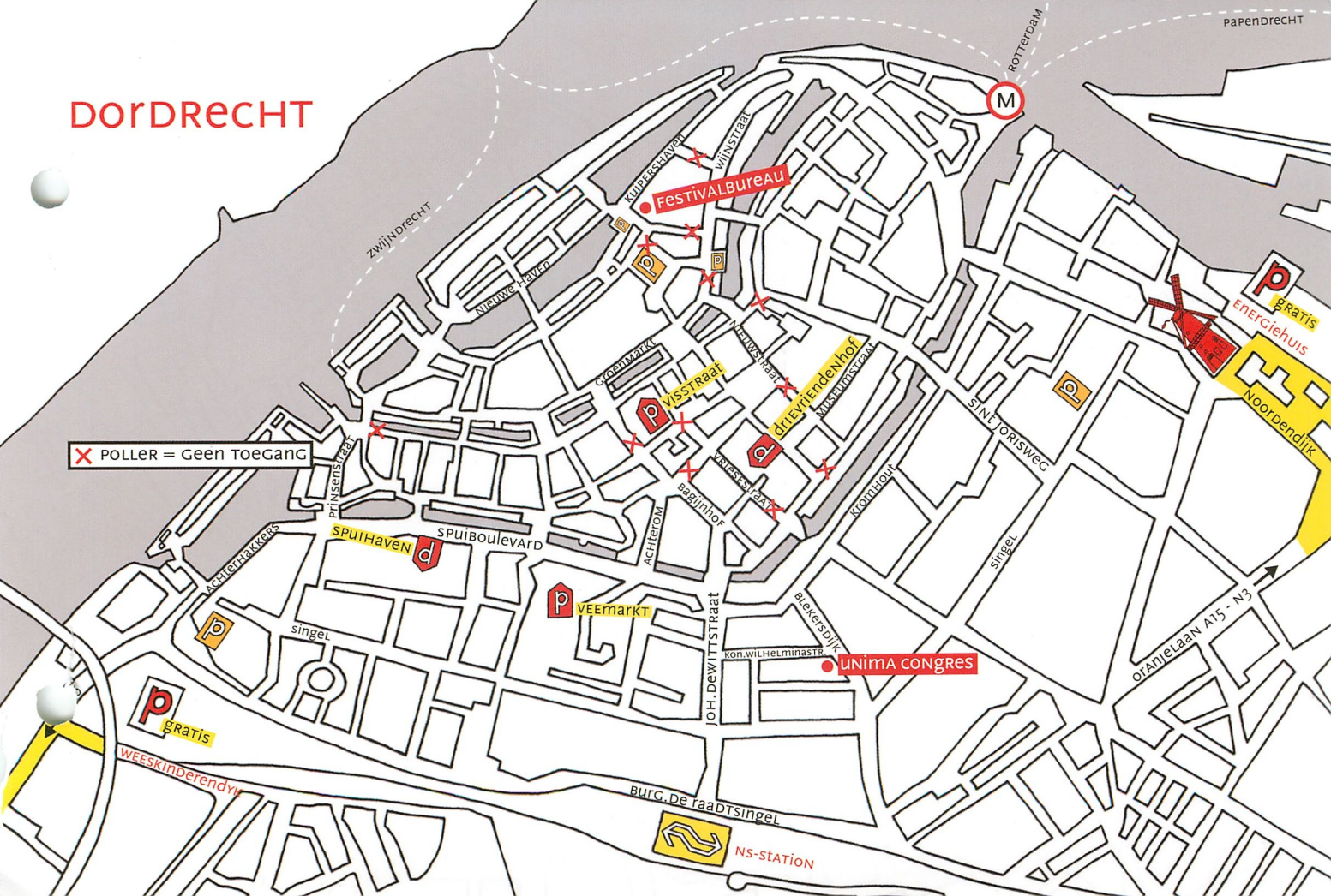
By car: When you arrive from the A15 (Gorinchem), take the turn off Dordrecht, cross the bridge of Papendrecht and take the first turn off Dordrecht Centrum; you can park for free at the Energiehuis, it's a ten minute walk to the Festival office. On Saturdays there's a free shuttle service to the inner city.

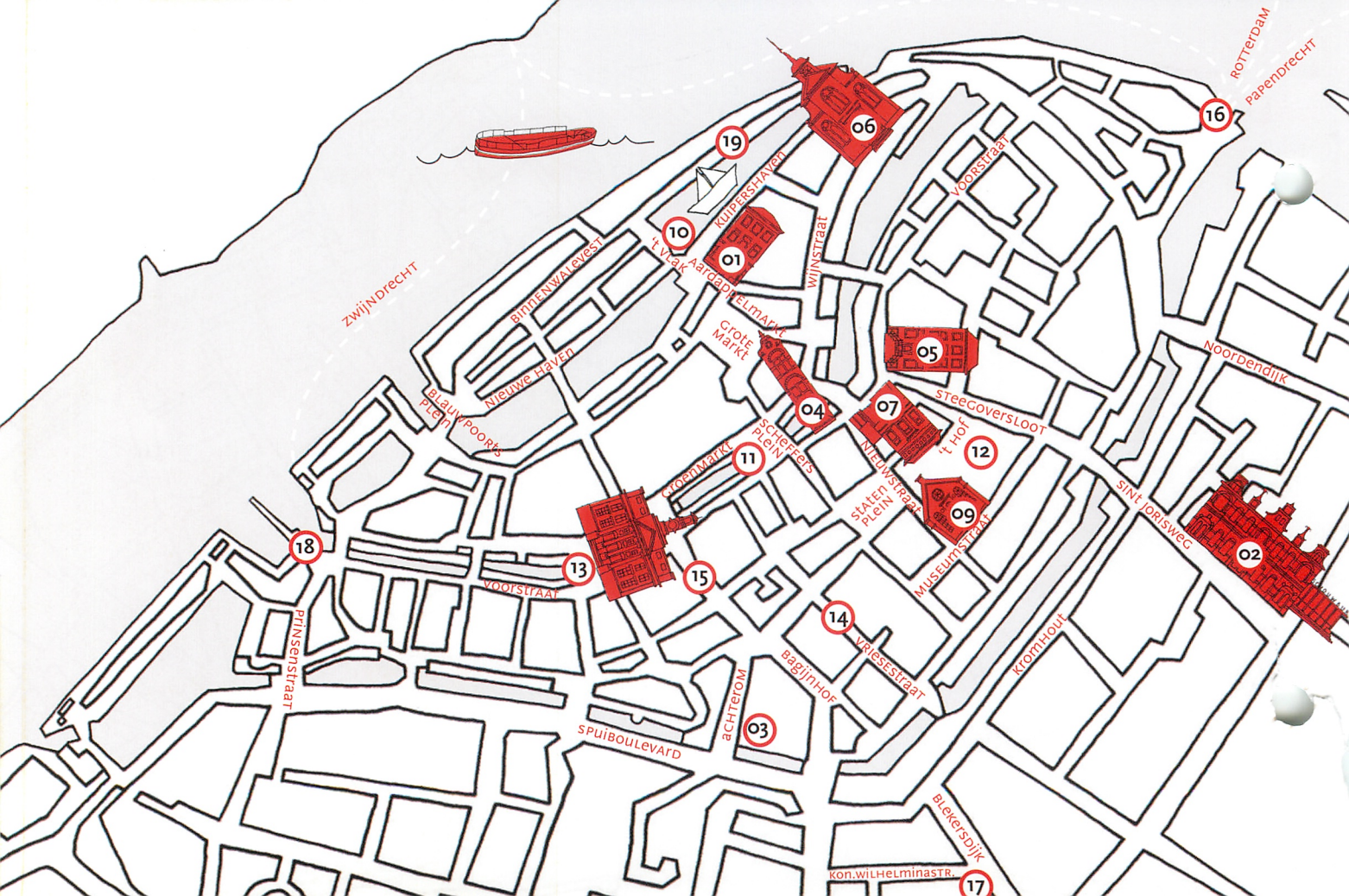
By car: When you arrive from the A16 (Breda), take the turn off Dordrecht Centrum. Follow the sign Centrum. Nearly opposite the petrol station there's the free Weeskinderdijk parking. It's a seven minute walk to the Festival office.



Merwekade, ferry and waterbus from-to:
Papendrecht
Rotterdam
Zwijndrecht







Rotterdam
Papendrecht

16

Voorstraat

Wijnstraat

19

10

01

06

05

04

07

12

09

11

15

13

18

Zwijndrecht

Binnenwalvest

Nieuwe Haven

Blauwpoort
plein

T'Loek Aardap
plein

Grote Markt

SteeGoversLoot

T'Hoof

Museumstraat

Sint-Jorisweg

Kromhout

Blekersdijk

Kon. Wilhelminastr.

17

Vriesestraat

Bagijnhof

Achteron

Spuiboulevard

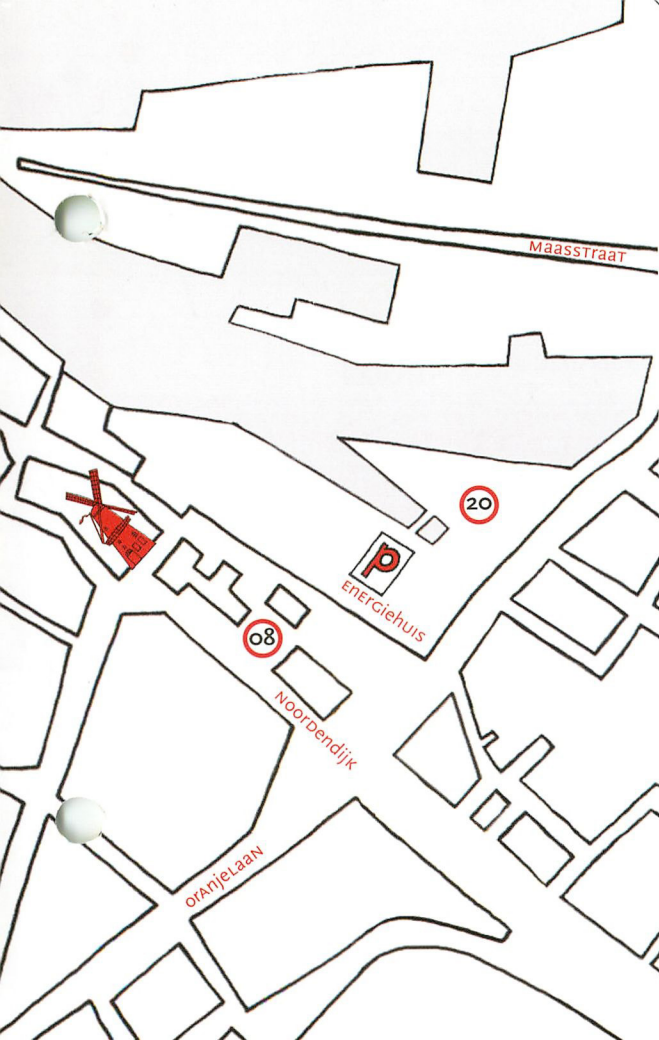
Prinsenstraat

Voorstraat

Krommarkt

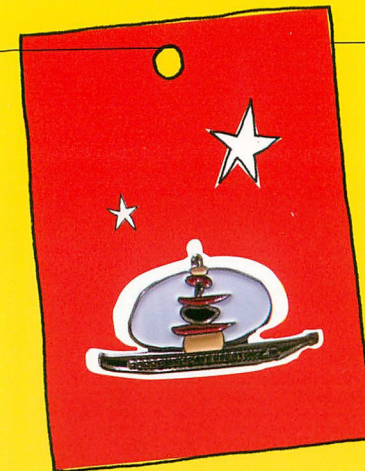
Scheepers
plein

Staat
plein



- 01 Festival Centrum, Aardappelmarkt 9
 02 Schouwburg Kunstmin, Sint Jorisweg 76
 03 Intree / VVV, Spuiboulevard 99
 04 Opstap Fluisterboot, Voorstraat 265
 05 Teekengenootschap Pictura, Voorstraat 190
 06 Bibelot, Wijnstraat 117
 07 Berckepoort, Voorstraat 220
 08 Energiehuis, Noordendijk 148 / Ingang N
 09 Kunstkerk, Museumstraat 65
 10 't Vlak
 11 Scheffersplein
 12 't Hof
 13 Stadhuisplein
 14 Vriesestraat
 15 Visstraat
 16 Waterbus, Merwekade
 17 Wilhelminakerk, Blekersdijk 142
 18 Leuvehaven
 19 Gallerie de Meerminnen, Wolwevershaven 21
 20 Villa Augustus, Oranjelaan 7

WAAR
IS WAT?
WHERE
TO GO?



KORTINGSBON VOOR **FESTIVALPIN**
 nu **SLECHTS 3,95!**

(het Festivalbureau, Aardappelmarkt 9)

1 **EURO OFF** a **FESTIVALPIN**
 NOW ONLY **3,95!**

(het Festivalbureau, Aardappelmarkt 9)



Na het poppentheaterfestival lekker slapen!

A goodnight's rest after the puppettheatrefestival!



Postillion HOTELS

Rijksstraatweg 30
3316 EH Dordrecht
tel. 078 618 4444
fax. 078 618 7940

SPEELPLAN OVERZICHT



donderdag 17 juni

02 17.00 uur	tentoonstelling	Gelede Marionetten	Wolwevershaven 21
01 21.30 uur	Fluisterboot try-out	Girovago e Rondella Italië	Voorstraat 265
01 23.00 uur	Fluisterboot try-out	Girovago e Rondella Italië	Voorstraat 265



vrijdag 18 juni

01 21.30 uur	Fluisterboot première	Girovago e Rondella Italië	Voorstraat 265
01 23.00 uur	Fluisterboot	Girovago e Rondella Italië	Voorstraat 265



zaterdag 19 juni

03 10.30 uur	Wandelend Huis	Nederland	Spuiboulevard 99
11.00 uur	Miaowproducties	België	Spuiboulevard 99
11.45 uur	Wandelend Huis	Nederland	Spuiboulevard 99
13.00 uur	Miaowproducties	België	Spuiboulevard 99
14.00 uur	Wandelend Huis	Nederland	Spuiboulevard 99
14.30 uur	Cubo Libre	Italië	Spuiboulevard 99
01 21.30 uur	Fluisterboot	Girovago e Rondella Italië	Voorstraat 265
01 23.00 uur	Fluisterboot	Girovago e Rondella Italië	Voorstraat 265



zondag 20 juni

04 11.00 uur	Wiersma & Smeets	Nederland	Pictura
04 12.00 uur	Wiersma & Smeets	Nederland	Pictura
21 13.00 uur	Nomadtheater	Nederland / Frankrijk	Aardappelmarkt
05 14.00 uur	Vlinders & Co	België	Kunstkerk
04 15.00 uur	Wiersma & Smeets	Nederland	Pictura
06 19.00 uur	Yekatarinaburg	Rusland	Berckepoort
07 21.00 uur	Doda Group	Israël	Kunstmin
01 21.30 uur	Fluisterboot	Girovago e Rondella Italië	Voorstraat 265
01 23.00 uur	Fluisterboot	Girovago e Rondella Italië	Voorstraat 265





maandag 21 juni

00 09.00 uur	Congres Unima	Internationaal	Wilhelminakerk
08 10.00 uur	Anne-Kathrin Klatt	Duitsland	Kunstkerk
09 19.00 uur	Wiersma & Smeets	Nederland	Bibelot
06 20.15 uur	Yekatarinaburg	Rusland	Berckepoort
07 21.30 uur	Doda Group	Israël	Kunstmin
01 21.30 uur	Fluisterboot	Girovago e Rondella Italië	Voorstraat 265
01 23.00 uur	Fluisterboot	Girovago e Rondella Italië	Voorstraat 265

21



dinsdag 22 juni

00 09.00 uur	Congres Unima	Internationaal	Wilhelminakerk
08 10.00 uur	Anne-Kathrin Klatt	Duitsland	Kunstkerk
06 19.00 uur	Yekatarinaburg	Rusland	Berckepoort
10 20.15 uur	Antonio Panzuto	Italië	Pictura
07 21.30 uur	Doda Group	Israël	Kunstmin
01 21.30 uur	Fluisterboot	Girovago e Rondella Italië	Voorstraat 265
01 23.00 uur	Fluisterboot	Girovago e Rondella Italië	Voorstraat 265



woensdag 23 juni

00 09.00 uur	Congres Unima	Internationaal	Wilhelminakerk
11 14.00 uur	Theatre Mogilev	Wit Rusland	Kunstkerk
12 15.00 uur	Helios Theater	Duitsland	Bibelot
13 17.00 uur	Ananda Puijk	Nederland	Berckepoort
14 19.00 uur	Zhangzhou Puppets	China	Kunstmin
10 19.00 uur	Antonio Panzuto	Italië	Pictura
15 20.30 uur	Theater FroeFroe	België	Kunstmin
01 21.30 uur	Fluisterboot	Girovago e Rondella Italië	Voorstraat 265
01 23.00 uur	Fluisterboot	Girovago e Rondella Italië	Voorstraat 265



23



donderdag 24 juni

00 09.00 uur	Congres Unima	Internationaal	Wilhelminakerk
11 10.00 uur	Theatre Mogilev	Wit Rusland	Kunstkerk
16 10.30 uur	Experimentendag	Internationaal	Bibelot
17 16.00 uur	Duda Paiva Company	Nederland / Iran	Kunstmin
13 19.00 uur	Ananda Puijk	Nederland	Berckepoort
14 20.00 uur	Zhangzhou Puppets	China	Kunstmin
10 20.15 uur	Antonio Panzuto	Italië	Pictura
18 21.00 uur	Huiskameroute	Internationaal	Aardappelmarkt
01 21.30 uur	Fluisterboot	Girovago e Rondella Italië	Voorstraat 265
01 23.00 uur	Fluisterboot	Girovago e Rondella Italië	Voorstraat 265

24



vrijdag 25 juni

11 10.00 uur	Theatre Mogilev	Wit Rusland	Kunstkerk
19 19.00 uur	Cie Gare Centrale	België	Berckepoort
14 20.00 uur	Zhangzhou Puppets	China	Kunstmin
20 21.00 uur	Kästchentreffen	Duitsland	Pictura
18 21.00 uur	Huiskameroute	Internationaal	Aardappelmarkt
01 21.30 uur	Fluisterboot	Girovago e Rondella Italië	Voorstraat 265
01 23.00 uur	Fluisterboot	Girovago e Rondella Italië	Voorstraat 265



26

zaterdag 26 juni

21 11.00 uur	Straatoptredens	Internationaal	Binnenstad
20 11.00 uur	Kästchentreffen	Duitsland	Pictura
22 12.00 uur	Woonbootroute	Internationaal	Aardappelmarkt
20 13.00 uur	Kästchentreffen	Duitsland	Pictura
23 13.00 uur	Theater De Spiegel	België	Kunstkerk
24 14.00 uur	Trukitrek	Spanje	Kunstmin
20 15.00 uur	Kästchentreffen	Duitsland	Pictura
23 15.00 uur	Theater De Spiegel	België	Kunstkerk
25 16.00 uur	Gavin Skerritt	UK	Berckepoort





26 17.00 uur Tuinroute
 24 19.00 uur Trukitrek
 18 21.00 uur Huiskamerroule
 27 23.00 uur Theater Tol

Internationaal
 Spanje
 Internationaal
 België

Aardappelmarkt
 Kunstmin
 Aardappelmarkt
 't Vlak

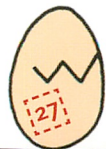


zondag 27 juni

26 11.00 uur Tuinroute
 20 11.00 uur Kästchentreffen
 28 12.00 uur Teater Refleksion
 22 13.00 uur Woonbootroute
 29 13.00 uur Velo Theatre
 25 14.00 uur Gavin Skerritt
 20 15.00 uur Kästchentreffen
 28 15.00 uur Teater Refleksion
 29 16.00 uur Velo Theatre

Internationaal
 Duitsland
 Denemarken
 Internationaal
 Frankrijk
 UK
 Duitsland
 Denemarken
 Frankrijk

Aardappelmarkt
 Pictura
 Kunstkerk
 Aardappelmarkt
 Kunstmin
 Berckepoort
 Pictura
 Kunstkerk
 Kunstmin



maandag 28 juni

01 21.30 uur Fluisterboot
 01 23.00 uur Fluisterboot

Girovago e Rondella Italië
 Girovago e Rondella Italië

Voorstraat 265
 Voorstraat 265



dinsdag 29 juni

01 21.30 uur Fluisterboot
 01 23.00 uur Fluisterboot



Girovago e Rondella Italië
 Girovago e Rondella Italië

Voorstraat 265
 Voorstraat 265

vrijdag 02 juli

30 20.00 uur Presentatie Masterclass

Berckepoort



informatie

Reserveren via:

www.poppentheaterfestival.nl
of bijgaand formulier ingevuld opsturen naar:
Internationaal Poppentheater Festival
Aardappelmarkt 9
3311 BA Dordrecht
Nederland

Betaling tot 15 juni per overschrijving op Fortis Bank, Dordrecht,
nr. 64.27.65.278 t.n.v. Internationaal Poppentheater Festival.
Na bijschrijving ontvangt u de kaartjes per post thuis.
IBAN NL35 FTSB 0642 7652 78
BIC FTSBNL2R

Afhalen kaartjes vanaf 26 april op werkdagen bij:
Festivalbureau
Aardappelmarkt 9
van 10.00 tot 17.00 uur.

Informatie programmering:

- tel. 078-6140342
- info@poppentheaterfestival.nl
- www.poppentheaterfestival.nl
of VVV Dordrecht: t. 0900-4636888.

SYMBOLEN:



kind
child



familie
family



volwassenen
adults



Eerder geweest met andere voorstelling.
Was at the festival before with a different show.



Eerder geweest met dezelfde voorstelling.
Was at the festival before with the same show.



25 Jaar poppentheaterfestival, een mijlpaal in de geschiedenis van de poppentheaterfestivals in Nederland en daarbuiten.

In deze periode hebben vele medewerkers zich ingezet voor dit unieke poppentheater fenomeen. Het uitgangspunt 'de stad als theater' komt op vele wijzen tot uitdrukking in het programma. Dordrecht als stad heeft het helemaal tijdens ons festival.

De integratie van theater en stad gebeurt op een unieke manier.

De bezoekers krijgen naast poppenspel ook een stad te zien die straalt van de gastvrijheid. Men komt op onverwachte plekken, de stad krijgt er voor de bezoeker een dimensie bij. In de loop van de tijd is er een programmering ontstaan, waarin ook plaats werd gemaakt voor beeldend- en objectentheater.

Omdat er aan de Europese academies, naast de discipline poppenspel, nu ook allerlei andere theatervakken gedoceerd worden, ontwikkelen de Europese poppenspelers zich steeds meer als allround theatermakers. Het traditionele spel vervaagt. Dit is een tendens die wereldwijd te zien is, helaas! Dit feestprogramma laat een staalkaart zien van traditionele en experimentele groepen. Er zijn ook 'oude rotten' in het vak, die al eerder hier waren met oude of nieuwe voorstellingen. Het is steeds een feest om artiesten uit de hele wereld naar Dordrecht te halen. Kom kijken naar voorstellingen voor klein en groot, in de theaters, op de straat, in de huiskamers, boten en tuinen. Het festivalteam begroet u in de laatste week van juni 2010.



25 years puppet theatre festival, a milestone in the history of the puppet theatre festivals in the Netherlands and abroad. The past years a lot of fellow-workers put a lot of effort in this unique puppet theatre phenomenon. The starting-point 'the city as theatre' finds expression in the program in many ways. Dordrecht as city has got it completely during our festival. The integration of theatre and city happens in an unique way. The visitors catch sight of a town which radiates of hospitality. One comes across unexpected spots, the city gets another dimension. In the course of years a programming arose in which there was also room for visual and object theatre. At the European academies there were, besides the puppet play, all kinds of subjects taught who have a tangent plane with this theatre discipline.

The European puppet players develop themselves continuously as allround theatre players. The traditional play fades away, alas! This festive program shows a selection of traditional and experimental groups.

There are also the 'old fellows' in the profession, who were here before with old or new performances. It is always a feast to bring artists from all over the world to Dordrecht. Come and see the performances for kids and adults, in the theatres, on the street, in the livingrooms, boats and gardens. Our team will welcome you in the last week of June 2010.

Damiët van Dalsum
Festival directeur



FLUISTERBOOT

• milie / zonder woorden / 60 min.

• family / without words / 60 min.

• opstapplaats: Voorstraat 265

• volwassenen / adults: 18,50 euro, kinderen / children: 12,00 euro

18 juni 21.30 uur / 23.00 uur

19 juni 21.30 uur / 23.00 uur

20 juni 21.30 uur / 23.00 uur

21 juni 21.30 uur / 23.00 uur

22 juni 21.30 uur / 23.00 uur

23 juni 21.30 uur / 23.00 uur

24 juni 21.30 uur / 23.00 uur

25 juni 21.30 uur / 23.00 uur

28 juni 21.30 uur / 23.00 uur

29 juni 21.30 uur / 23.00 uur



In opdracht van het festival ontwikkeld

Girovago e Rondella, Italië
familytheater@yahoo.com

01



De groep Girovago e Rondello is opgericht in 1987 onder de naam Rover Washer. Ze speelden mime, poppen en muziek. Het echtpaar trok naar Rhodos en bespeelde de hele Griekse en Turkse kust. Al gauw werden de drie kinderen geboren en veranderde de naam in Familytheater. Na verloop van tijd verhuisden ze naar hun thuisland Italië om van daaruit met de gehele familie optredens te verzorgen. In de zomermaanden zijn ze onderweg; in de winter worden reparaties verricht, of wordt er aan een nieuwe voorstelling gewerkt. Een echt zwerversbestaan!

Girovago e Rondella heeft een mooie beeldende watertour bedacht voor de fluisterboot. We spelevaren door de prachtige grachten van Dordrecht. Op trapjes, in de boot en langs het water zien we vreemde wezens aan ons voorbijtrekken. Laat u verrassen door deze poëtische tour 's avonds, tussen licht en donker, in een prachtig stukje Dordrecht.

The group Girovago e Rondello was founded in 1987 under the name Rover Washer. They played mime, puppet theatre and music. The married couple went to Rhodos and played along the whole Greek and Turkish coast. Soon three children were born and the name changed into Familytheater. In course of time they moved back to Italy to arrange performances from there. In the summer time they are on the way; in winter repairs are being made, or they make a new performance. A real wandering life!

Girovago e Rondella has invented a beautiful visual watertour for the whisperboat. We glide through the magnificent canals of Dordrecht. On steps, in the boat and along the water we see strange creatures pass. Let us surprise you with this poetical tour in the evening, between light and dark, in a splendid part of Dordrecht.

spel/play: Girovago e Rondella
schipper/sailer: Jaap Haasnoot



De masker / Gelede marionetten

02



Galerie de Meerminnen, Wolwevershaven 21

opening: donderdag 17 juni om 17.00 uur, door Peter Schoon, directeur Dordtse musea,
aansluitend een korte inleiding door Ursula Heijs-Voorhuis

opening on thursday the 17th of June, by Peter Schoon, director museums of Dordrecht.

Ursula Heijs-Voorhuis will briefly introduce the exhibition

periode: van 18 t/m 27 juni, openingstijden/opening hours: 14.00 tot 17.00 uur

Het Efe/Gelede-genootschap van de zuid westelijke Yoruba in Nigeria en Benin is gewijd aan de vrouwenkracht, de machtigste onder alle krachten in het Yoruba-universum.

Het Gelede-genootschap probeert de vrouwelijke krachten van de 'heksen' te reguleren. De vertaling van het woord 'aje' als 'heks' is eigenlijk verkeerd. 'Aje' verwijst naar de vrouwenkracht die voor de gemeenschap noodzakelijk is, omdat ze vruchtbaarheid en levenskracht schenkt. Tijdens de ceremonie werden en worden maskermarionetten gebruikt. De maskermarionet wordt 'ero' genoemd dat zoveel betekent als trucmarionet. Een begrip dat ook wordt gehanteerd in de poppentheaterwereld.

Er is een onderscheid tussen dag- en nachtmaskers. Soms is er een beweging mogelijk en soms zijn het statische figuren.

De beweging kan ontstaan doordat er, via de pop door het masker heen, touwtjes naar beneden hangen. Met de handen kan men hieraan trekken en zo de figuur laten bewegen.

Deze tentoonstelling geeft u een unieke kans om deze maskermarionetten te bewonderen.

The Efe/Gelede Society from the South-west Yoruba in Nigeria and Benin is dedicated to the power of women, the mightiest under all the powers in the Yoruba universe.

The Gelede Society tries to regularize the female powers of the 'witches'. The translation of the word 'aje' in 'witch' is not a proper translation. 'Aje' refers to the female power which is necessary for the community because of the donated fertility and vital strength. During the ceremony mask puppets were and are used. The mask-marionettes are called 'ero', which means tric puppet. In the puppet theatre world that's also handled.

There is a difference between day and night masks.

Sometimes a movement is possible and sometimes the figures are static. The movement can be caused by strings through the mask. This exposition gives you an unique chance to admire these mask marionettes.

a PHANTOM BRIDE

Theatergroep Wandelend Huis, Nederland / contact@hetwandelendhuis.nl

Een poëtische walk-act van een jonge vrouw die op zoek is naar haar geliefde Anthony, die lang geleden vertrokken is naar het front. Haar enige gezelschap is haar trouwe aap.

A poetic walk-act of a young woman looking for her lover Anthony who left a long time ago to the front. Her only companion is her faithful monkey.

concept, vormgeving, spel / idea, design, play: Lisette van Germert



CUBO LIBRE

Theatre group Cubo Libre, Italië / drosulla@hotmail.it

Vier jonge straatartiesten laten een wervelende show zien. Met Italiaanse humor wordt het publiek gezellig onderhouden door hun korte acts.

Four young street artists show a sparkling performance. With Italian humour the public is amused by their short acts.

spel, idee, muziek/play, idea, music: Cubo Libre



PREVIEW intree 03

19 juni, 10.30 uur / Intree, Spuiboulevard 99, gratis / free
 10.30 uur Wandelend Huis, walk act
 11.00 uur Miaowproducties.
 11.45 uur Wandelend Huis, walk act
 13.00 uur Miaowproducties
 14.00 uur Wandelend Huis, walk act
 14.30 uur Cubo Libre



Intree / VVV, Dordrecht aan de Spuiboulevard 99 is dé ontvangstruimte van Dordrecht. In het bijzonder ingerichte bezoekersinformatiecentrum ziet u audiovisuele presentaties, kunt u met een interactieve maquette Dordrecht verkennen en kunnen kinderen letterlijk spelenderwijs de stad ontdekken. Op deze dag maakt het publiek gratis kennis met een drietal voorstellingen speciaal voor families.

Intree / VVV, Dordrecht at the Spuiboulevard 99 is the reception-room of Dordrecht. In the particular appointed visitors information center you see audio-visual presentations, you can survey Dordrecht with the interactive model and children can in sport discover the town. On this day the public makes acquaintance with three free performances, particularly for family's.

Jonny & syBil

Miaowproducties, België / miaowproductions@gmail.com



Een origineel stukje straattheater in de stijl van de jaren twintig, met een knipoog naar de stomme film. Laat je vertederen door dit visuele liefdesverhaal. Tapdans, interactie met het publiek, veel slapstick en een onvergetelijk romantisch einde waar het publiek deel van uitmaakt.

Original street theatre in the spirit of the twenties, with a wink to the silent film. Let this visual love story soften you. With tap dance, interaction with the audience, a lot of slapstick and an unforgettable romantic end, in which the public takes part.

concept, poppen, spel/idea, puppets, play: Saskia Thijs





Lampfe

LAMPJE LAMPJE

04

Vanaf 2 jaar en verder voor iedereen / zonder woorden / 30 min.
from 2 years up and also for adults / without words / 30 min.

Pictura, Voorstraat 190

20 juni, 11.00 uur / 12.00 uur / 15.00 uur

volwassenen / adults: 10,00 euro, kinderen / children: 7,50 euro



Wiersma en Smeets, Nederland
info@vanaf2.nl



Kom in de wonderlijke wereld van het licht.

Moniek en Bram maken bewegende schilderijen met licht.

Het is leuk, mooi, geheimzinnig en romantisch. Vuurvliegjes maken een rondedans boven je hoofd en schrijven hun naam in licht. Een wit vierkantje wordt verliefd op een streepje.

Het streepje verandert in een pijl die prikt. Dan wordt het een rups. Grote torren vallen op een voetbalveld. De sterrenhemel verandert in de zee. Een zwerm vliegende schotels kan opeens zingen. Je zit midden in deze wereld terwijl je ziet hoe Moniek en Bram alles te voorschijn toveren met simpele middelen.

Is het waar wat je ziet, of niet?

Een absolute kindervoorstelling, ook voor volwassenen.

Prachtig!

Enter the miraculous world of light.

Moniek and Bram produce moving paintings using light. Fireflies are dancing around above your head while writing their names in light. A bright quadrangle is falling in love with a thin line.

This line transforms into a pricking arrow before turning into a caterpillar. Giant beetles are dropping on a soccer field.

The starry sky turns into sea. A flock of flying saucers appears to be able to sing. You are right in the middle of all when Moniek and Bram make the most fantastic sceneries emerge in astonishingly simple ways. Can you believe what you see? You will never know.

An absolute performance for small children and also for adults. Beautiful!



idee, spel/idea, performers: Moniek Smeets, Bram Wiersma



vaLEntino



vanaf 4 jaar / Nederlands gesproken / 50 min.

from 4 years up / Dutch spoken / 50 min.

20 juni 14.00 uur / Kunstkerk, Museumstraat 65

volwassenen / adults: 10,00 euro, kinderen / children: 7,50 euro

Omdat hij door mama voortdurend 'mijn kleine prins' wordt genoemd raakt Valentino, de kikker, ervan overtuigd een echte prins te zijn. Hij droomt van een prinses, die in haar kasteel in de bergen op hem wacht. Hij pakt de auto en gaat op zoek naar haar. Bij terugkomst, weet hij dat hij geen echte prins is, maar wel een leuke vriendin gevonden heeft.

Dit ontroerende liefdesverhaal speelt zich af in een pop-up boek. Het is gemaakt naar het gelijknamige kinderboek van Burny Bos. Ontroerend gespeeld in een romantisch decor.

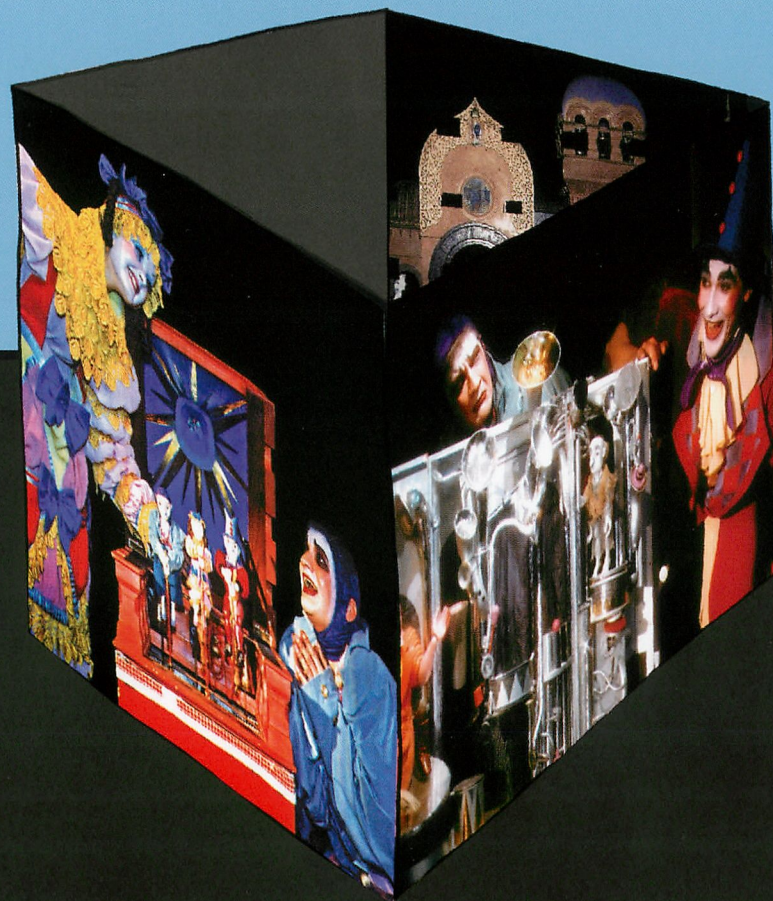


05

Mam calls him 'my little Prince', that's the reason that Valentino, the frog, starts to think that he is a real prince. He dreams of a princess. She is waiting for him in her castle in the mountains. He takes the car and looks for her. When he returns, he realises that he has found a nice girl-friend, even without being a real prince. This touching love story is performed in a pop-up book. Inspired by the book of Burny Bos. A nice story in a romantic decor.



idee, spel/idea, performer: Ronny Aelbrecht
scenografie: Small Puppet Theatre, Bulgarije
poppen/puppets: Myriam Lienard
regie/direction: Karel van Ransbeeck



Beelden van een Tentoonstelling

06

familie vanaf 8 jaar / zonder woorden / 60 min.
family from 8 years and up / without words / 60 min.

20 juni, 19.00 uur / Berckepoort, Voorstraat 220

21 juni, 20.15 uur

22 juni, 19.00 uur

volwassenen / adults: 10,00 euro, kinderen / children: 7,50 euro



Poppentheater Yekatarinaburg, Rusland
kolosnitcyna@uralkukla.ru



Deze voorstelling is geïnspireerd op het werk van Musorgsky: 'Pictures at an exhibition'. In deze voorstelling zien we acteurs met de bewegingen van poppen en marionetten. Zij zorgen voor een vervreemdings-effect. Pierrot en Harlekino worden verliefd op Colombine. Aanvankelijk heeft Harlekino de meeste kans, maar uiteindelijk verdwijnt Pierrot samen met Colombine in de koets, dit alles in miniatuur.

Naast de geweldige speelprestatie is de vormgeving een extra vermelding waard. Een klassieker van het Yekatarinaburger Poppentheater.

This performance is inspired on the music of Musorgsky: 'Pictures at an exhibition'. We see actors with the movements of puppets. They cause an effect of alienation. Pierrot and Harlekino are in love with Colombine. At first Harlekino has the best chances, but at the end Pierrot disappears with Colombine in the coach, all of this is in miniature.

Besides the splendid play achievement the design is worth mentioning. A classical performance of the Yekatarinaburger Puppettheater.

regie/direction: Alexander Borok, Sergey Potov

script/script: Viktor Hartman

vormgeving/design: Andrey Efimov

muziek/music: Sergey Sidelnikov

spel/play: Natalia Votintzeva, G. Varfolomeev, Maxim Udintsev, Eugene Sivko



AUNT FRIEDA

Nederlandse première / volwassenen / Engels gesproken / 70 min.

Dutch first night / adults / English spoken / 70 min.

20 juni, 21.00 uur / Schouwburg Kunstmin, Sint Jorisweg 76

21 juni, 21.30 uur

22 juni, 21.30 uur

volwassenen / adults: 17,00 euro



Doda Group, Israël
naomiyoeli@gmail.com



07

Dit 'theater van de herinnering' is een soort museum met een modeshow, we zien het heden en het verleden in de zoektocht naar Tante Frieda. Zij vertrok als overtuigd zioniste, in de jaren twintig, van Wenen naar Jerusalem om daar een Haute Couture Salon te openen. Ze ontwerpt en vervaardigt unieke kleding voor de hoogste kringen, zoals de echtgenotes van Britse officieren, de Arabische dames en voor de weduwen van gesneuvelde zionistische soldaten. De voorstelling heeft geen traditionele theateropbouw, maar het publiek zit daar waar alles plaats vindt (een catwalk, een salon en het museum). Drie stewardessen en een gastvrouw nodigen het publiek uit voor de opening van het museum. Ze vertellen verhalen, delen Weens gebak uit en presenteren een modeshow. De objecten uit de nalatenschap van Tante Frieda worden in het 'Museum van de Herinnering' als overblijfselen van het vrouwelijk lichaam gepresenteerd en museaal behandeld. De toeschouwers zijn nauw betrokken bij deze fascinerende gebeurtenis.

This 'theatre of the memory' is a kind of museum with a fashion-show. We see today and the past in the search for Aunt Frieda. She has left as a convinced Zioniste in the twenties, from Vienna to Jerusalem, to open an Haute Couture Salon. She designs and manufactures unique clothes for the highest circles such as the wives of the British officers, Arabian ladies and for the widows of killed Zionist soldiers. The performance has no traditional theatre constructure, but the audience is sitting there where everything happens (a catwalk, a salon and the museum). Three stewardesses and a hostess invite the audience to be present at the opening of the museum. They tell stories, distribute pastry from Vienna and present a fashion parade. The objects, which Aunt Frieda has left behind, are presented in the 'Museum of the Memory' as remains of the female body and treated as museum pieces.

The audience is closely involved in this fascinating event.

idee, regie/idea, direction: Naomi Yoeli
spel/performers: Naomi Yoeli, Daphna Ariel, Galia Yoeli, Hadas Kalderon
foto/photo: Itzik Ben Malki





SOLO VOOR NEUS

Nederlandse première / vanaf 4 jaar / zonder woorden / 45 min.

Dutch First night / 4 years and up / without words / 45 min.

21 juni, 10.00 uur / Kunstkerk, Museumstraat 65

22 juni, 10.00 uur

volwassenen / adults: 10,00 euro, kinderen / children: 7,50 euro



Figurentheater Anne-Kathrin Klatt, Duitsland
info@figurentheater-klatt.de



Wat komt daar aan? Een vierkant? Een mantel? Een worm?
Een dier? Een pop of een mens? Waarnaar ruikt de wereld?
Kan een neus vliegen? Een lamp voelen? Een mond dansen?
Solo voor Neus is een ontdekkingsreis. Een vreemdsoortig
wezen kruipt over de grond en verandert zichzelf in steeds
weer nieuwe vormen.

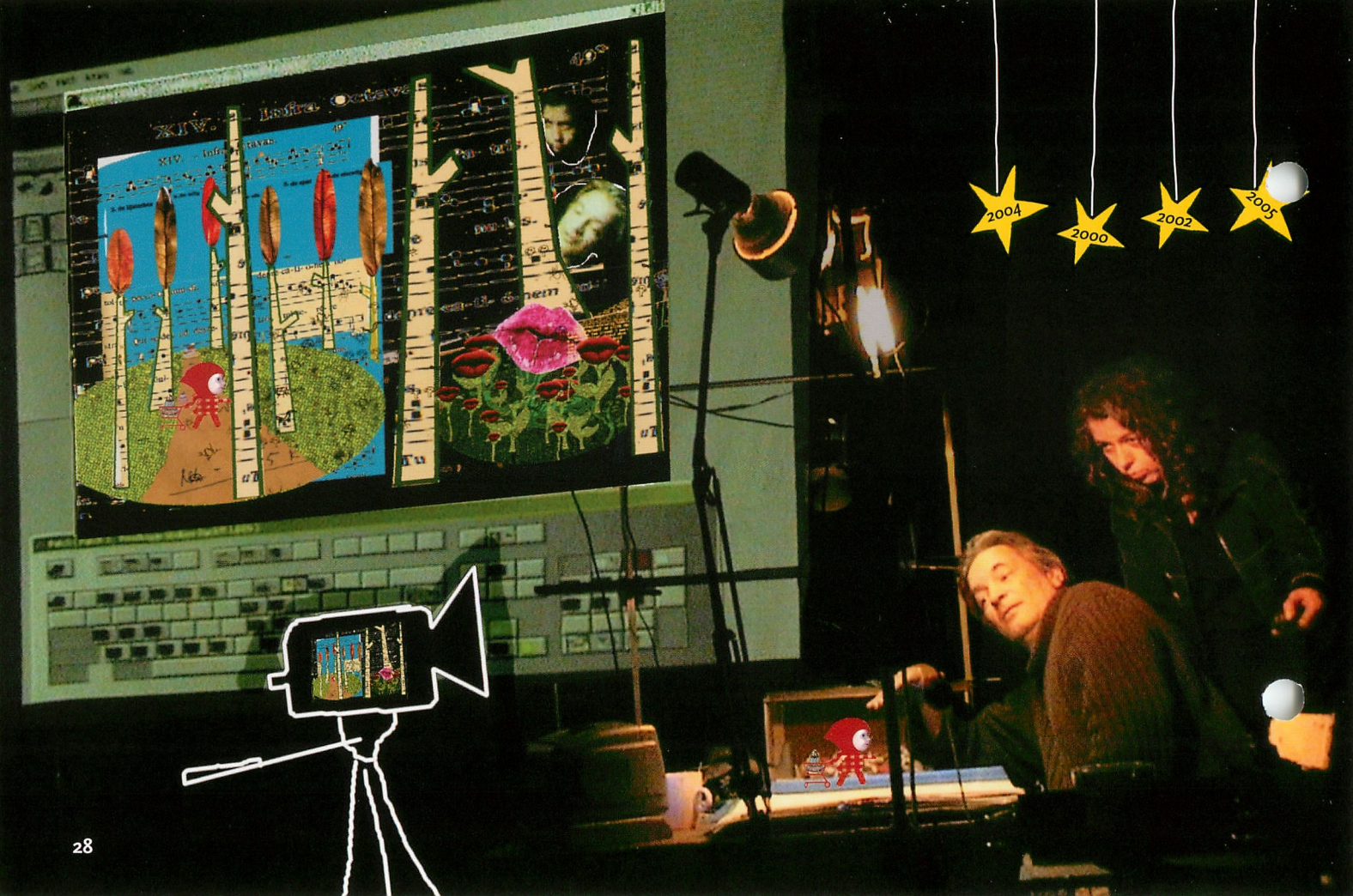
Een bewegingsspel voor kleine mensen. Neus laat hen een
ontdekkingsreis zien. Een voorstelling met poëzie en fantasie.
Verbeelding zonder grenzen.

*What is that? What is coming on? A quadrangle? A coat? A worm?
An animal? A puppet? A man? What's the world smelling of? Is a
nose able to fly? Does a lamp have feelings? Can a mouth dance?
Solo for Nose explores the adventures of 'bringing things to life'.
Strange poetical creatures transform again and again, turning the
world upside down with pleasure. It shows a graceful and musical
calidoskope of life, changing and setting no boundaries to the
imagination. Fantasy without ending story.*



spel/play: Anne-Kathrin Klatt, Claudia Sill
regie/direction: Michael Miensopust
muziek/music: Christian Dähn
licht/light: Doris Schopf





2004

2000

2002

2005

Roodkapje strikes back

Vanaf 8 jaar en volwassenen / zonder woorden / 50 min.

From 8 years and up / without words / 50 min.

21 juni, 19.00 uur, Bibelot, Wijnstraat 117

volwassenen / adults: 10,00 euro, kinderen / children: 7,50 euro

Roodkapje woont in een boek. Daarin staat haar verhaal. Wat bijna niemand weet is, hoe het verder ging, nadat ze samen met oma uit de buik van de Boze Wolf kwam. Er wordt verteld dat ze nog lang en gelukkig leefden, maar is dat zo? Oma is nog steeds ziek en de koek en de wijn die haar beter moesten maken, had de Boze Wolf opgegeten. Daarom gaat Roodkapje weer koek en wijn naar Oma brengen. Eigenlijk wil ze niet meer. Ze probeert uit het sprookjesboek te ontsnappen. Maar 'ze' hebben het in de gaten, ze wordt teruggeplakt. Ze gaat nog een keer op pad. En ja hoor, daar staat de Boze Wolf te wachten. Met list en bedrog weet hij Roodkapje weer voor de gek te houden. Opnieuw zit ze samen met oma in de buik van de Wolf. Als ze weer bevrijd zijn, moet het verhaal opnieuw verteld worden, maar Roodkapje heeft de tweede keer goed opgelet. Ze kent de streken van de Wolf en is hem te slim af. Uiteindelijk verslaat ze de Wolf en leven Roodkapje en Oma nog lang en gelukkig. Precies zoals dat in sprookjes gaat. Spannende visuele voorstelling met een eigen stijl.

idee, verhaal, montage, animatiefilms / idea, story, editing, animated cartoon: Wiersma & Smeets
beeldmateriaal, spel, computeranimatie / visual aids, performance, computer animation: Moniek Smeets
muziek, technische realisatie, tafelpoppenspel / music, technical aids, puppet show: Bram Wiersma
eindregie / final direction: Joris van Midde

Wiersma & Smeets, Nederland
info@vanaf2.nl



09

Little Red Riding-Hood lives in a book. In that book you can read her story. However nearly nobody knows how the story continues after the escape together with her grandmother from the belly of the Evil Wolf. One says they lived long and happily ever after, but is that true? Granny is still ill and the cake and wine which had to cure her, were eaten by the Evil Wolf. That's why Little Red Riding-Hood brings cake and wine to grandmother once more. Strictly speaking she does not want to anymore. She tries to escape from the fairy-tale. But 'they' get wind of it and she is now literally glued back in. Once more she leaves. And, that's right, there is the Evil Wolf waiting. Again! With guile and deceit he makes a fool of Little Red Riding-Hood for the second time. Once more she sits, together with granny, in the belly of the wolf. Once they are liberated the story has to be told again, but this time Little Red Riding-Hood has paid attention properly. She knows the tricks of the wolf and she was one too many for him. At the end she beats the wolf and Little Red Riding-Hood and her granny live long and happily ever after. Exactly as it should be in fairy-tales.

Thrilling visual performance with a complete unique style.



L'atlante DELLE città

Nederlandse première / vanaf 8 jaar / Engels gesproken / 50 min.
Dutch first night / 8 years and up / English spoken / 50 min.

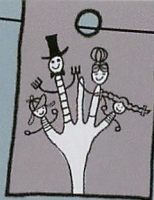
22 juni, 20.15 uur / Pictura, Voorstraat 190

23 juni, 19.00 uur

24 juni, 20.15 uur

volwassenen / adults: 10,00 euro, kinderen / children: 7,50 euro

'The atlante of the city' is gebouwd rond een machine die zichzelf opent en ronddraait. Een vliegtuig krijgt propellers. Een stadsbeeld met verhalen, beelden en schilderijen. Het schijnt een onzichtbare stad te zijn. Dit alles ontstaat in een tent ergens in de woestijn. We reizen mee met Marco Polo, de solitaire reiziger van onze tijd. Deze voorstelling is geïnspireerd op het boek van Calvino. Een fantastisch geweldige gebeurtenis. Een grootse voorstelling in een kleine tent!



Antonio Panzuto, Italië
fabio@toc-teatro.it

'The atlante of the city' is built around a scenic machine that opens and turns. We see a plane getting propellers. The atlas of the city with stories, pictures, drawings. It seems to be an invisible city. All happens in a tent, a tent in the desert. We travel with Marco Polo, solitary traveller of our days. This performance is inspired by the book of Calvino. A wonderful, fantastic happening in a tent. Great Performance!

scene's, objecten, spel / scenes, objects, performer: Antonio Panzuto
regie/direction: Vasco Mirandola
techniek/technic: Gianugo Fabris

10





POISON

Nederlandse première / vanaf 6 jaar / zonder woorden / 55 min.

Dutch First night / 6 years and up / without words / 55 min.

23 juni, 14.00 uur / Kunstkerk, Museumstraat 65

24 juni, 10.00 uur

25 juni, 10.00 uur

volwassenen / adults: 10,00 euro, kinderen / children: 7,50 euro

Deze beeldende theatervoorstelling heeft als onderwerp de bedreigde natuur. Door de ogen van een wolfje, dat de mensen observeert, zien we hoe de wereld onleefbaar wordt. De mens vergiftigt de wereld.

Dit spel zonder woorden heeft een geheel eigen vormgeving verzorgd door beeldend kunstenaar Sasja Vahrameev.

Er wordt met traditionele handpoppen gespeeld.

Mogilev Regionaal Poppentheater, Wit Rusland
ptmaster@mail.ru



The subject of this visual theatre performance is the threatened nature. From the perspective of a small wolf we observe how the world becomes unlivable. Men poison the world.

This play without words has an entire own structure, designed by visual artist Sasja Vahrameev.

The performers use traditional hand puppets.

regie / direction: Ihar Kazakou

spel / play: Natalia Bachkarova, Mikalai Steshyts, Natallia Suvorova, Maksim Koshaleu

vormgeving / design: Sasja Vahramejev



spel van de zwaartekracht

vanaf 6 jaar / zonder woorden / 50 min.

6 years and up / without words / 50 min.

23 juni, 15.00 uur / Bibelot, Wijnstraat 117

volwassenen / adults: 10,00 euro, kinderen / children: 7,50 euro

Helios Theater, Duitsland
info@vanaf2.nl



12



Een poppenspeler, een actrice en een muzikant dromen ervan te kunnen vliegen en proberen samen een machine te bouwen om de zwaartekracht te overwinnen.

In deze buitengewone passe-partout worden krachtige en poëtische scènes gecombineerd met aanstekelijke muziek en speels en humoristisch objecttheater. Helios biedt het jonge publiek een grappig - en bij hun leeftijd passend - kijkje op de strijd die mensen leveren om hun eigen plekje tussen hemel en aarde te vinden.

Helios theater is in 1989 in Keulen opgericht en heeft zich sindsdien in verschillende richtingen ontwikkeld. Het internationaal succesvolle gezelschap bestaat uit een groep professionele artiesten, musici, poppenspelers en acteurs en staat onder artistieke leiding van regisseur Barbara Kölling. Helios theater werkt voortdurend aan nieuwe en vernieuwende producties voor kinderen en jongeren van 2 tot 18 jaar. De voorstellingen worden opgebouwd met een gelaagdheid waardoor ze ook interessant en boeiend zijn voor volwassenen.

A puppet player, an actrice and a musician dream of the ability to fly and try to build together an engine to conquer the gravity. In this extraordinary passe-partout powerful and poetic scenes are combined with catching music and playful and humoristic object theatre. Helios offers the young public a funny – and appropriate to their age – insight into the struggle people bring off to find their own place between heaven and earth.

Helios theatre is founded in 1989 in Cologne and has developed itself since in different directions. The international succesful company consists of professional artists, musicians, puppet players and actors and is artistically directed by Barbara Kölling. Helios theatre works constantly at new and renewing productions for children and youngers from two till eighteen years. The performances are constructed with several levels, by which they are also interesting and fascinating for adults.

regie/direction: Laurent Dupont

spel/performers: Michael Lurse, Roman D. Metzner, Gunfer Cölgecen

fotograaf/photographer: Walter G. Breuer



Momentum

volwassenen / zonder woorden / 55 min.
adults / without words / 55 min.

23 juni, 17.00 uur / Berckepoort, Voorstraat 220

24 juni, 19.00 uur

volwassenen / adults: 17,00 euro



Ananda Puijk, Nederland
info@anandapuijk.nl



13

Een versmelting van bewegingstheater, figurentheater en muziek.
Een jonge vrouw in de ruimte. Opgesloten? Uit vrije wil?
Beschermende visioenen worden ruw verjaagd door vragen van
buitenaf. Angstbeelden worden liefdevol gesust.

Alledaagse, ogenschijnlijk onzichtbare onzekerheden krijgen
letterlijk een gezicht. Ze zal op eigen benen moeten gaan staan;
de jonge vrouw moet haar eigen weg zoeken om zich bewust te
worden van de kracht van haar zwakheden.

Een beeldende theatervoorstelling van een jong talent vol
emotionele intentie. Ontroerend.

Het is de eerste productie van deze jonge theatermaker na haar
afstuderen aan de Kleine Academie te Brussel, een bewegings-
theateropleiding gebaseerd op de ideeën van Jacques Lecoq.

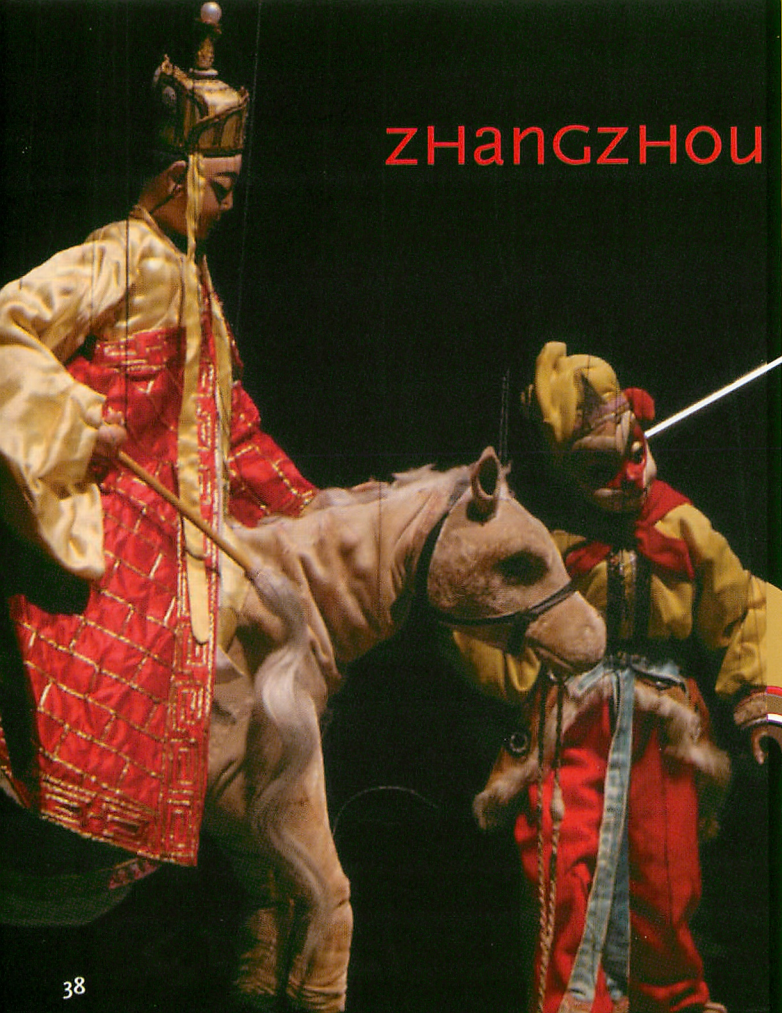
Deze visuele voorstelling waarin een aantal beeldende theater-
disciplines samenkomen is veelbelovend.

*Merging movement, figures and music into theatre. In our days
perfection is the standard, even when it is impossible to obtain.
In this society of archivers, we keep up appearances, pretending
we can handle everything. We are always 'doing great'. Could it
be that daring to express our own insecurity and incompetence
will make us stronger?*

*Momentum is the promising debut from Ananda Puijk as a
autonomous theatre maker.*

*This is the first production after she finished her studies at the
Kleine Academie of Brussel, a movement theatre school based on
the ideas of Jacques Lecoq. This performance in which a number
of visual arts meet, is touching.*

spel, concept, decor / play, concept, decoration: Ananda Puijk
muziek / music: Jur de Vries
poppen / puppets: Ananda Puijk, Charlotte Puijk-Joolen
foto / photo: Roel Puijk



ZHANGZHOU PUPPET SHOW TROUPE

Nederlandse première / familie / zonder woorden / 55 min.

Dutch First night / family / without words / 55 min.

23 juni, 19.00 uur / Schouwburg Kunstmin, Sint Jorisweg 76

24 juni, 20.00 uur

25 juni, 20.00 uur

volwassenen / adults: 10,00 euro, kinderen / children: 7,50 euro

De Zhangzhou Puppet Show Troupe werd meer dan dertig jaar geleden opgericht en is gespecialiseerd in handpoppentheater. De troep is zo'n 50 leden sterk en trekt de hele wereld rond om zijn kunst en vaardigheid te tonen. Ze gebruiken traditionele, burleske Chinese verhalen als basis.

De traditie van het handpoppentheater van Zhangzhou gaat terug tot de Jin-dynastie (264-420). Het kende een bloeiperiode tijdens de Ming-dynastie (1368-1644), voordat het naar Taiwan en Zuid-Oost Azië werd geëxporteerd.

CHINA

14



The Zhangzhou Puppet Show Troupe was founded over thirty years ago and is specialized in handpuppet theatre.

The whole company consists of fifty actors. The puppeteers travel around the world and show their art and skill, based on traditional, burlesque Chinese tales.

The tradition of the handpuppet theatre of Zhangzhou goes back as far as the Jin-dynasty (264-420). During the Ming-dynasty (1368-1644) the theatre prospered. Later it was transferred to Taiwan and South-East Asia.



MIDSUMMERNIGHTSDREAM

volwassenen / Engels gesproken / 110 min.

adults / English spoken / 110 min.

23 juni, 20.30 uur / Schouwburg Kunstruin, Sint Jorisweg 76

volwassenen / adults: 17,00 euro

"Het gaat over pauwen die hun enorme veren meeslepen om te verleiden maar daardoor het vliegen verlerd zijn. Liefde op leven en dood."
(regisseur Jan Maillard)

Als Keizer Thesü zich verlooft met de schone Hippolita, beklaagt edelman Egu zich. Hij heeft zijn dochter Hemia beloofd aan de nobele krijger Den Su. Hemia heeft echter een ander lief, Lysan, ook dapper, maar van lagere afkomst. De wet eist gehoorzaamheid en Hemia krijgt van de keizer tot zonsopgang de tijd om zich te bezinnen, anders wacht haar het klooster of de dood. Maar Lysan en Hemia vluchten het woud in achtervolgd door Den Su. Helena, de beste vriendin van Hemia, is verliefd op Den Su. Zij gaat Den Sue achterna om zijn hart te winnen. In het woud huizen de geesten Oberon, de weergod en zijn gemaal, Titania, godin van elfen en seizoenen. Ook zij hebben relatie-problemen. Titania heeft zich ontfermd over een wees van koninklijke bloede. Deze kleine prins maakt de verwaarloosde Oberon danig jaloers. Zijn dienaar Puck moet een toverbloem halen. Als je het sap ervan op de ogen van een slaper druppelt wordt deze verliefd op het eerste wat hij ziet bij het ontwaken. Als Oberon dit plan uit wil voeren, ziet hij Helena met haar onbeantwoorde liefde. Puck moet 'en passant' ook deze krijger bedruppelen, zodat Helena en Den Su een koppel worden. Verder zijn er nog drie volkse liederen die een toneelstuk repeteren voor het keizerlijke huwelijk in ditzelfde woud. Die zomerse nacht had zo mooi kunnen zijn maar het lot beslist anders....

Theater FroeFroe, België
info@froefroe.be



15

"The story is about peacocks who drag their enormous feathers to seduce, but because of that they can't fly anymore. Love on life and death"
(director Jan Maillard)

The day that Emperor Tesu becomes engaged to the beautiful Hippolita, the nobleman Egu complains. He has promised Hemia to the noble warrior Den Su. Hemia has an other lover, Lysan. He is a brave man, but of lesser birth. The law demands obedience and Hemia has to change her mind before sunrise. Otherwise the convent or death await her. Lysan and Hemia fly into the wood, but Den Su comes after them. Helena, the best friend of Hemia, is in love with Den Su. She follows Den Sue hoping to win his heart. In the wood live the ghosts. Oberon, the satyrs weather god and his spouse Titiana, goddess of elfs and seasons. They have relationship problems too. Titiana has taken pity on an orphan of royal blood. This little prince makes the neglected Oberon terribly jealous. His servant Puck has to fetch a magical flower. If you get the juice on the eyes of a sleeper it makes him or her fall in love with the first thing he sees at awaking. However Oberon feels very strongly. He sees the hopeless Helena with her unrequited love. Puck has to drip this warriors' eyes too, in order for Helena and Den Su to become a couple. In the same wood there are three folksy people rehearsing a play for the imperial wedding. This summer night could have been so beautiful but fate decides otherwise...

A touching and poetical puppet performance. On Bunraki inspired figures, as large as human beings searching for real love. Burlesque Poesjenellen, folksy

Een poppenvoorstelling vol ontroering en poëzie. De op Bunraku geïnspireerde levensgrote figuren zijn op zoek naar de ware liefde. Burleske poesjenellen tonen een tragedie ter ere van de keizer en zijn gemalin. Elfen, nimfen en saters bevolken het woud en bespelen het lot van mensenkinderen. We zien hoe de bovenwereld de onderwereld ontmoet en hoe liefde een spel wordt van cynisme en jaloezie.

regie/teksten/dramaturgie: Jan Maillard
acteurs/stemmen: Isabelle Van Hecke, Jonas Van Geel
danseres: Yu Chieh Lai (Taiwan)
poppenspelers: Filip Peeters, Tania Kloek, Dirk Verbeeck,
Koen Swanenbergs, Joost Van Den Branden, Steven van Pethegem,
Eva Bidon, Arne Leurentop, Patrick Verschueren, Sara Desmedt,
Mathilde Boussauw, Lyn Bruggeman, Lisette Boxman
muziek: Dirk De Wachtelaer (B), Kamil Abbas Li (Oeïgoerië),
Huan Liling (Taiwan), Xia Chua (China)
video: Andy Giebens, Gert Dupont
decor: Bruno Smeyers, Filip Timmerman
marionetten: Jan Maillard, Marc Maillard, Suse Reibish (I),
Janneke Hertoghs, Ina Peeters en Heidelinde Vereecke
kostuums: Tina Heylen, Mathilde Boussauw
techniek: Andy Giebens, Filip Timmerman

*and playful, perform a tragedy in honour of the emperor and his bride.
Elfs, nymphs and satyrs are the population of the wood and lay with
the fate of human beings. We see how the upper world meets the under
world and how love becomes a play of cynism and jealousy.*



TELE2 BORN TO BE CHEAP

TELE2 sponsoort de voorstelling
'Midsummernightdream'.

TELE2 is een Zweeds bedrijf.

Eén van de belangrijkste feesten in Zweden is
de Midsummernight.

Het festival heeft deze voorstelling op 23 juni
geprogrammeerd.

Dit is dankzij de steun van TELE2 die naast deze steun
ook aanbieder is van internet, digitale televisie, vaste
en mobiele telefonie.



PROUD SPONSOR
(TROTSE SPONSOR)



exPERIMENTeNdaG

24 juni / inschrijven om / start at: 10.30 uur, Bibelot Wijnstraat 117
deelnemers / participants: 45,00 euro (incl. lunch)
De lunch wordt verzorgd door de kunstenaar Adri Huisman

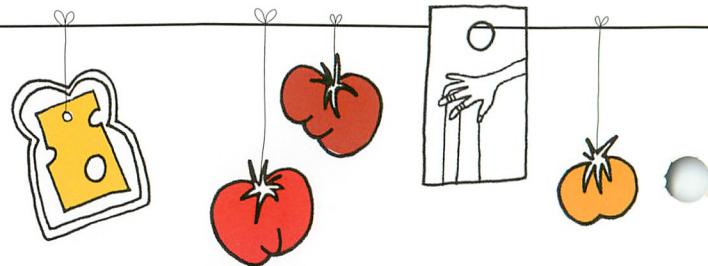
Al een aantal jaren wordt er door het festival een experimentendag georganiseerd omdat het van het grootste belang is dat er een ontmoetingsplek is voor spelers. In het programma zitten presentaties van net afgestudeerde spelers en experimenten.

Een dag met verschillende theatergroepen en artiesten die aan het begin van hun carrière staan en met nieuwe vormen experimenteren. Na iedere presentatie is er een discussie over het hoe en het waarom. Een panel zal vragen stellen over het proces en het product dat de verschillende groepen op deze dag presenteren. Het panel bestaat uit:

Naomi Yoeli, regisseur, Israël, dagvoorzitter
Marlyn Coetsier, regisseur en poppenspeelster, Nederland
Frank Bernhardt, artistiek directeur, Duitsland
Maarten Verhoef, schouwburg directeur, Nederland

A. @lockwork, Nederland

Korte presentatie door MBO leerlingen van de Hans Petri school Dordrecht en van het Willem de Zwijger College Papendrecht. Dit tweejarig kunst-en cultuurproject staat onder leiding van Rob Maaskant i.s.m. het festival. Doelstelling is om de leerlingen kennis te laten maken met een aantal disciplines uit de 'kunsten'. De wisselwerking tussen de disciplines staat voorop.



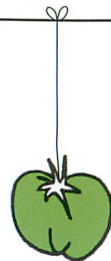
Since several years the festival organises an experimental day, because it's very important that there is a place to meet other players. The program contains presentations of players who have just finished their studies and experiments.

A day with different theatre groups and artists who are at the starting point of their career and experiment with new forms. After every presentation there's a discussion about the how and the why. A panel will ask questions about the developing of and the idea behind the performances and educations. The panel consists of:

*Naomi Yoeli, director, Israël, chairman of the day
Marlyn Coetsier, director and puppeteer, Nederland
Frank Bernhardt, artistic director, Duitsland
Maarten Verhoef, theatre director, Nederland*

A. @lockwork, The Netherlands

Short presentation by MBO students of the Hans Petri School Dordrecht and the Willem de Zwijger College Papendrecht. This art and culture project under the leadership of Rob Maaskant lasts two years. The purpose is to make acquaintance with a number of art disciplines. The interaction between the disciplines is in this project most important.



B. The Matchbox Show, U.S.A.

Laura Heit is de co-directeur van het experimenteel animatie centrum van de school voor film video in Valencia, Californië. Ze heeft in piepkleine luciferdoosjes kleine voorstellingen ontwikkeld die terwijl ze speelt getoond worden op een scherm.

C. Kunstenaar/objectenmaker Bienvenue Nanga Kinshasa, Kongo

Bienvenue Nanga is uitgenodigd door het Dordtse gezelschap Omsk om zich te laten inspireren door Dordrecht. Hij zal verschillende bewegende objecten tonen, oude en nieuwe.

D. Cloud, Nederland

Een presentatie gemaakt in opdracht van de Proeve, Nederland door Duda Paiva, Nederland/Brazilië en Yaser Khaser, Iran. Op een dag maakt een opstandig stukje wolk zich los en verlaat de geborgenheid van de blauwe lucht voor een aards avontuur. Daar valt hij in de armen van twee mannen met verschillende culturele achtergronden die zijn onverwachte aanwezigheid gebruiken om een gezamenlijke taal te vinden.

E. Momentum, Nederland

Het is de eerste productie van Ananda Puijk na haar afstuderen aan de Kleine Academie te Brussel, een bewegings-theateropleiding gebaseerd op de ideeën van Jacques Lecoq. Deze visuele voorstelling waarin een aantal beeldende theaterdisciplines samenkomen is veelbelovend. Een nieuw jong talent.

B. The Matchbox Show, U.S.A.

Laura Heit is the Co-Director Experimental Animation Arts at the School of Film Video in Valencia Ca. She devolped small performances inside match-boxes. The show is projected simultaneously on a screen.

C. Artist/objectmaker Bienvenue Nanga Kinshasa, Kongo

Bienvenue Nanga is invited by the Dordts company Omsk to let himself be inspired by Dordrecht. He will show several moving objects, old and new ones.

D. Cloud, The Netherlands

A presentation made under orders of the Proeve, by Duda Paiva, the Netherlands/Brasil and Yaser Khaser, Iran. One day a rebellious piece of cloud frees itself and leaves the protection of the blue sky for an earthly adventure. There it falls in the arms of two men with different cultural backgrounds who use its unexpected appearance to find a joint language.

E. Momentum, The Netherlands

This is the first production of Ananda Puijk after she finished her studies at the De Kleine Academie of Brussel, a movement theatre school based on the ideas of Jacques Lecoq. This performance in which a number of visual arts meet, is promising. A new talent.



CLOUD



volwassenen / zonder woorden / 45 min.
adults / without words / 45 min.
24 juni, 16.00 uur / Schouwburg Kunstmin, Sint Jorisweg 76
volwassenen / adults: 17,00 euro



In december 2007 stelt Gary Feingold van *Dancing on the Edge*, Duda Paiva voor aan de jonge Iranese theatermaker Yaser Kasheb. Yaser spreekt nauwelijks Engels en Duda geen Iranes, maar op bepaalde punten hebben hun opvattingen over dans en poppenspel overeenkomsten. Duda vraagt Yaser om in december 2008 voor tien dagen naar Nederland te komen. De Proeve, toen nog de werkplaats voor pop- en objecttheater, maakt dat financieel mogelijk. Ze experimenteren tien dagen en het resultaat van dit onderzoek is 'Cloud'.

Op een dag maakt een opstandig stukje wolk zich los en verlaat de geborgenheid van de blauwe lucht voor een aards avontuur. Daar valt hij in de armen van twee mannen met verschillende culturele achtergronden, die zijn onverwachte aanwezigheid gebruiken om een gezamenlijke taal te vinden.

Poëzie met een zwart wolkenrandje.



Duda Paiva Company, Nederland
prisca@dudapaiva.com

17



In December 2007 Gary Feingold of Dancing on the Edge introduces Duda Paiva to the young Iranian theatre maker Yaser Kasheb. Yaser hardly speaks English and Duda no Iranian, but on certain items they have the same ideas about dance and puppetry.

Duda asks Yaser to come to Holland for ten days in December 2008. De Proeve, back then the workshop for puppet and object theatre, financed that. Ten days they try to bring up that what they have in common. The result of the examination is 'Cloud'.

One day a rebellious piece of cloud detaches itself from the comfort of blue skies to embark on an earthly adventure where it meets two people – Duda Paiva and Yaser Khaseb, two man with two totally different cultural backgrounds. They use the amorphous cloud to find their mutual language.

idee / idea: Duda Paiva
dans, poppenspel / dance, puppetry: Yaser Khaseb (IR), Duda Paiva (NL-BR)
dramaturgie / dramaturgy: Mischa van Dullemen
decor / décor: Andre Mello
lichtontwerp / light design: Hans C. Boer
techniek / technic: Mark Verhoef

HuiskamerRoute 18

Nederlandse première / volwassenen / zonder woorden / 90 min.

Dutch first night / adults / without words / 90 min.

24 juni, 21.00 uur / vertrekpunt Aardappelmart 9

25 juni, 21.00 uur

26 juni, 21.00 uur

volwassenen / adults: 17,00 euro

In groepjes van 35 personen wandelen we door de prachtige binnenstad van Dordrecht. In privé huiskamers worden drie verschillende figurentheater voorstellingen gepresenteerd.

In small groups of 35 persons we walk through the beautiful inner city of Dordrecht. In private livingrooms three different performances are presented.



varieté marionetten

Puppettheater der stadt Magdeburg, Duitsland
bernhardt@ptheater.magdeburg.de

Ruim 100 jaar geleden was het traditie bij de rondtrekkende marionettenspelers om het hooggeëerde publiek aan het einde van de voorstelling een korte toegift te presenteren. Vooral variëte marionetten werden hiervoor gebruikt vanwege hun artistieke mogelijkheden, zoals danseressen, trapezewerkers en jongleurs. Het Magdeburger Puppettheater is sinds jaren bezig om de poppen te reconstrueren en probeert deze oude kunst-vorm weer tot leven te wekken. De variëte marionetten zijn nagebouwd naar de originele historische poppen uit de verzameling van de kunstcollectie te Dresden en worden ook als zodanig bewogen.

More than hundred years ago it was tradition with the wandering puppet players to offer the high honoured public at the end of the performance a short end. Particularly variety puppets were used for this because of their artistic possibilities like danseuses, trapezists and jugglers. The Magdeburger Puppet Theatre is since years very busy with reconstructing the puppets and tries to create this old form of art again. The variety marionets are an imitation of the original puppets from the art collection in Dresden and are also moved like them.

spelers/puppeteers: Gabrielle Grauer, Gerhild Reinhold
techniek/technic: Ingo Bobke



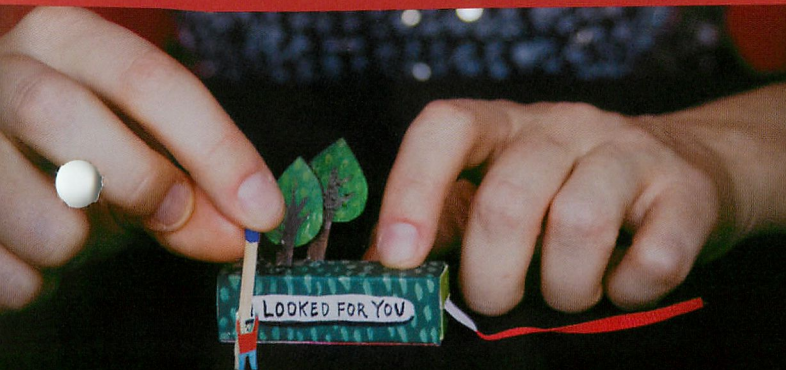
THE MATCHBOX SHOW

Laura Heit, Los Angeles, U.S.A
lauraheit@me.com



Laura Heit presenteert in luciferdoosjes piepkleine tafereeltjes. Ieder doosje heeft zijn eigen show; sommige zijn dromen die weer verteld worden of ontmoetingen in nachtclubs. Ook is er een kort verhaal over een verloren gewaande liefde. De luciferdoosjes komen tot leven door middel van stokjes, vuur en pop-up voorstellingen. Alles wat gespeeld wordt, zien we op een levensgroot scherm. Een verrassende voorstelling.

Laura Heit performs teeny tiny puppet shows inside matchboxes. Each matchbox contains it's own show; some are dreams being retold or nightclub rendezvous. There is a short story of love lost and found and many others. The tiny matchbox stages come to life with cranks, fire and pop-up paper engineering. The entire show is projected simultaneously on a screen behind the table making the little tiny details of this portable variety show larger than life. A surprising show.



speler, schrijver, regisseur/performer, writer and director: Laura Heit

A CHANCE SHADOW

Theatre Spica Wobbe, New York, U.S.A.
spicawobbe@yahoo.com

Een woordenloos poëtisch verhaal geïnspireerd op het werk van de Chinese dichter Xu Zhimo (1897-1931). Hij was één van de eerste auteurs die op een succesvolle wijze westerse romans bewerkte tot moderne Chinese poëzië. Door het gebruik van elementen uit de pop-up art en het schimmenspel wordt het publiek vanzelf meegetrokken in de wereld van de romantiek.

A non verbal poetic play inspired by the work of the Chinese poet Xu Zhimo (1897-1931) who was one of the first Chinese writers who successfully naturalized Western romantic forms into modern Chinese poetry. By using the elements of pop-up art and shadow theatre, the show brings the audience into the poetic romantic world.

concept/concept: Spica Wobbe
spelers/performers: Spica Wobbe, Margot Fitzsimmons



2008

2000



PETITE FABLES

familie vanaf 8 jaar / zonder woorden / 60 min.

family from 8 years and up / without words / 60 min.

25 juni, 19.00 uur / Berckepoort, Voorstraat 220

volwassenen / adults: 10,00 euro, kinderen / children: 7,50 euro



Compagnie Gare Central, België
allumes.miracles@wanadoo.fr



19

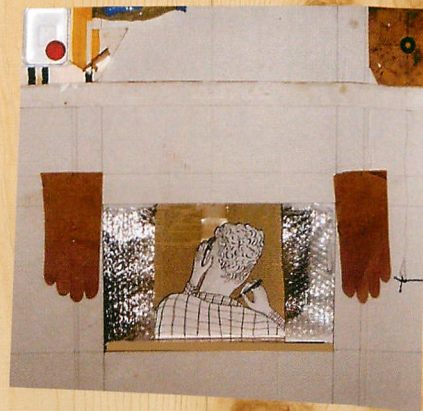
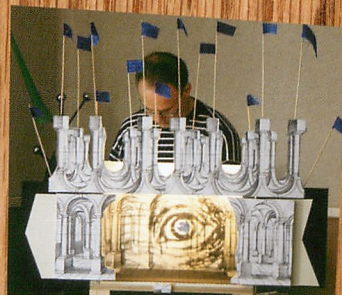
Compagnie Gare Centrale is opgericht in 1984 met als doel voornamelijk te spelen voor kinderen. Agnès Limbos heeft een internationale reputatie opgebouwd met haar objectentheater doorspekt met mime en clownerie. Op vele internationale festivals is zij steeds een graag geziene comedienne.

Kleine Fabels laat ons een dagboek zien met verzonnen verhalen over landen die in wankel evenwicht zijn, landen met terugdeinzende legers en waar het gevoel verdwijnt. Ieder land heeft zijn eigen gewoontes. Ieder land zijn eigen verhaal. In deze voorstelling laat Agnès Limbos fantasie en werkelijkheid in elkaar overvloeien. Gevoel voor humor is één van de sterke eigenschappen van dit gezelschap. Prachtig object-theater.

Compagnie Gare Centrale was founded in 1984 with the aim to play mainly for children. Agnès Limbos has built an international reputation with her object theatre lard with mime and drollery. On many international festivals she is always a very respected comedienne.

Little Fables shows us a diary with invented stories about countries who are in shaky balance, countries with shrinking armies, where the feeling disappears. Every country has his own customs. Every country his own story. In this performance Agnès Limbos lets fantasy and reality overflow. Sense of humour is one of the strong qualities of this company. Wonderful object theatre.

concept, speler / concept, performer: Agnès Limbos
foto / photo: Guy Therache



Five ways TO Heaven

Nederlandse première / volwassenen en familie / 60 min.

Dutch first night / adults and family / 60 min.

25 juni, 21.00 uur / Pictura, Voorstraat 190

26 juni, 11.00 uur / 13.00 uur / 15.00 uur

27 juni, 11.00 uur / 13.00 uur

volwassenen / adults 10,00 euro, kinderen / children 7,50 euro

De beeldende kunstenaarsgroep uit Keulen, bestaande uit vijf verschillende vormgevers, laat vijf korte voorstellingen zien in aparte theatertjes. De groep bestaat al enige jaren en heeft zich laten inspireren door het papieren theater. De vormgeving en de manier van spelen is onorthodox en soms brutaal.

Barbara Raderscheidt: 'Ama'

Herbert Rosner: 'Oriëntal Memories'

Gerd Kuck: 'Ouvrez les Yeux'

Max Zimmerman: 'See you!'

Heribert Schulmeyer: 'Silent Rotator'



20

Kölner Kästchentreffen, Duitsland
info@herbert-rosner.de



The visual artist group from Cologne consists of five designers. They show us five different short performances in separate small theatres. The group got inspiration by the toy theatre. The design is not common and sometimes cheeky.

Barbara Raderscheidt: 'Ama'

Herbert Rosner: 'Oriëntal Memories'

Gerd Kuck: 'Ouvrez les Yeux'

Max Zimmerman: 'See you!'

Heribert Schulmeyer: 'Silent Rotator'

straatoptredens

meer straattheater



Zaterdag 26 juni is de 'Stad als Theater' op verschillende locaties in de binnenstad een groot spektakel. De gratis voorstellingen beginnen vanaf 11.00 uur en gaan de hele dag door. Je komt het theater vanzelf tegen, zie de loopacts of ga naar één van de vaste buitenlocaties.

Saturday the 26th of June the 'City as Theatre' is a great spectacle on different locations in the inner town. The free performances will start at 11.00 o'clock and go on the whole day. You'll meet the walk acts on the way or you can go to see puppet theatre at one of the outside locations.

11.00 uur	Vriesestraat	Koos Wieman	30 min. vaste plek
11.00 uur	Villa Augustus	Etienne Borgers	25 min. vaste plek
11.00 uur	Spuistraat	Alexandre Pring	30 min. walk act
11.30 uur	't Hof	Babok	25 min. vaste plek
11.30 uur	Statenplaats	Cie Anonima Teatro	25 min. vaste plek



12.00 uur	Bagijnhof	Saxpuppets	25 min. vaste plek
12.00 uur	Spuistraat	Alexandre Pring	30 min. walk act
12.00 uur	Leuvenhaven	Wim Noordengraaf	25 min. vaste plek
12.30 uur	't Hof	Babok	25 min. vaste plek
12.30 uur	Statenplaats	Cie Anonima Teatro	25 min. vaste plek



13.00 uur	Scheffersplein	Cie Une De Plus	50 min. vaste plek
13.00 uur	Spuistraat	Alexandre Pring	30 min. vaste plek
13.00 uur	Leuvenhaven	Wim Noordengraaf	30 min. walk act
13.30 uur	't Hof	Babok	25 min. vaste plek
13.30 uur	Nieuwstraat	Lakupaka	25 min. walk act
13.30 uur	Villa Augustus	Etienne Borgers	25 min. vaste plek



01 Compagnie Une De Plus, Frankrijk

Een prachtige verstilde voorstelling van macht en onmacht. Wie heeft wie in zijn greep? Steltenvoorstelling met marionettenspel. *A beautifull still performance of power and impotence. Who catches who? Walker act with puppet play.*

spelers/interpreteer: Eric Herve, Jean-Sebastien Richard, Guillaume Chave
eric@cie-unedepus.com

02 Sax Puppets, Duitsland

Blitse, bekende populaire liedjes, tango's en prikkelende jazz evergreens, gebracht door vier flinke, maar coole poppen die de saxofoon bespelen – de muzikanten in de sax poppen hebben samen veel jaren ervaring *Grooves, well-known evergreens, tangos and rousing jazz standards blown on saxophones by four huge but cool puppets -- the musicians inside the sax puppets have many years of experience performing together*

spelers: Gert Anklam, Rainer Hanke, Achim Kleiner, Andreas Kaufmann
puppetmaster@saxpuppets.com

03 Lakupaka, Duitsland

Het bekroonde Duitse gezelschap presenteert Grimms klassieke sprookje Rapunzel. Lakupaka brengt het verhaal met humor en charme vanuit een grote mantel.



This award-winning German company presents a delightful rendition of Grimm's classic tale, Rapunzel. Theater Laku Paka's solo puppeteer, Günter Staniewski, enacts the story with humor and charm - all from within a very large overcoat.
speler: Gunther Staniewski
Lakupaka@t-online.de

04 Poppentheater Wim Noordegraaf, Nederland

'Nachtgeaal aan de Nijl' gespeeld door Wim Noordegraaf met zijn beroemde klassieke handpoppen die hun mondje goed kunnen roeren. *'Nightingale on the Nile' performed by Wim Noordegraaf with his famous classic hand puppets who have a ready tongue.*

spel: Wim Noordegraaf
wnoordegraaf@wxs.nl

05 Cie Anonima Teatro, Frankrijk

'La Route' is een voorstelling vol actie en poëtische poppen. We zien een weg waarop van alles gebeurt, brullende motoren en dieren die ontsnappen. Een spannende belevenis. *'La Route' is a performance full of action and poetic puppets. We see a road on which a lot occurs. With roaring motorcycles and animals that escape. An exciting happening.*

spelers: Jacopo Faravelli, Loïc Thomas, Pauline Hoa
anonimateatro@yahoo.fr.



06 Babok, Nederland

'De Grens'. Een uitdagende en interactieve voorstelling over controle, veiligheid en gevaar. Over de scheidslijn tussen privé en openbaar. Alledaagse voorwerpen worden personages in ongewone situaties. Checkpoint Babok is geopend voor gasten en passanten van alle leeftijden. Toegang per voorstelling beperkt! *'The Border'. A challenging and interactive performance about supervision, safety and danger. About the boundary between private and public. Common objects become persons in unusual situations. Checkpoint Babok is open for guests and passers-by of all ages. Admission limited!*
spelers: Carina de Wit, Guido Bevers
babok@chello.nl

07 Nomadtheater, Nederland

De Westpool. Alles wat golft staat stil. De hele wereld wordt plat en saai. Kapitein Nonat gaat naar de Noordpool waar je grootste wens werkelijkheid wordt. Ed en Ninette in hun circus-tent op het plein aan de Aardappelmart. *All that waves, stands still. The whole world becomes flat and dull. Captain Nonat goes to the Westpool where your greatest wish becomes true. Ed and Ninette in their circustent on the square on the Aardappelmart.*

nomadtheater@aol.com



08 Koos Wieman, Nederland

Koos improviseert met zijn poppen op het thema 'feest'. Een genot om te kijken en te luisteren naar dit improvisatie talent. *Koos improvises with his puppets on the subject 'feast'. A pleasure to look at and listen to this talent.*
info@poppentheaterjacobuswieman.nl

09 Etienne Borgers, Nederland
(i.s.m. Villa Augustus)

Molsk woont in een kast. Om hem heen is de grote wereld. Molsk wil naar buiten, maar durft niet. Schaop is een speelse ontroerende muzikale voorstelling met veel geblaat van een man en een schaap. *Molsk lives in a cupboard. Around him is the big world. Molsk wants to go out, but he does not dare. Schaop is a playful touching performance with a lot of bleating of a man and a sheep*

spel/play: Etienne Borgers
regie/direction: Hans Spin
carla@kleinespui.nl

10 Alexandre Pring, Brazilië

Alexandre is een buitengewone danser. Met zijn pop Judith-T dans hij de hele wereld rond op pleinen en in straten. Een lust voor het oog.



Alexandre is an extraordinary dancer. With his doll Judith-T he dances around the whole world, on squares and in streets. An eye-catcher.
alexandrepring@sapo.pt

11 Theater Tol, België met 'Corazon de Angeles, een bruiloft' Spektakel op het Vlak

Dit spektakel vindt plaats om 23.00 uur 's avonds. Dit is een van de mooiste buitenvoorstellingen die er op het festival geweest zijn. Kijk voor meer informatie naar groep 27 van dit boekje. *This uproar takes place at 23.00 o'clock. This is one of the most beautiful performances in the open air. For more information, see group 27 in this program.*
theatertol@pandora.be





meer straattheater

Nomadtheater
extra
voorstelling
op 20 juni
Aardappelmarkt



Nomadtheater, Nederland

De Westpool. Alles wat golft staat stil. De hele wereld wordt plat en saai. Kapitein Nonat gaat naar de Noordpool waar je grootste wens werkelijkheid wordt. Ed en Ninette in hun circustent op het plein aan de Aardappelmarkt.

All that waves, stands still. The whole world becomes flat and dull. Captain Nonat goes to the Westpool where your greatest wish comes true. Ed and Ninette in their circustent on the Aardappelmarkt.



14.00 uur	Aardappelmarkt	Nomadtheater	30 min. vaste plek
14.00 uur	Vriesestraat	Koos Wieman	30 min. vaste plek
14.00 uur	Bagijnhof	Saxpuppets	25 min. vaste plek
14.30 uur	Leuvenhaven	Wim Noordengraaf	25 min. walk act
14.30 uur	't Hof	Babok	25 min. vaste plek
14.30 uur	Nieuwstraat	Lakupaka	25 min. vaste plek



15.00 uur	Statenplaats	Cie Anonima Teatro	25 min. vaste plek
15.00 uur	Scheffersplein	Cie Une De Plus	50 min. vaste plek
15.00 uur	Vriesestraat	Koos Wieman	30 min. vaste Plek
15.30 uur	Bagijnhof	Saxpuppets	25 min. vaste plek
15.30 uur	Nieuwstraat	Lakupaka	25 min. vaste plek



16.00 uur	Spuistraat	Alexandre Pring	30 min. walk act
16.00 uur	Aardappelmarkt	Nomad theater	30 min. vaste plek
16.00 uur	Bagijnhof	Saxpuppets	25 min. vaste plek
23.00 uur	't Vlak	Theater Tol	50 min.

21

woonbootroute 22

familie / 90 min.

family / 90 min.

vertretpunt / startingpoint Aardappelmarkt 9

26 juni 12.00 uur

27 juni 13.00 uur

volwassenen / adults: 17,00 euro, kinderen / children: 12,00 euro

In de oogstrelende historische haven van Dordrecht liggen oude woonboten. In groepjes van 25 personen bezoeken we in drie boten de huiskamers. Daarin worden korte voorstellingen gegeven door de volgende theatergroepen:

In the exquisite historical harbour of Dordrecht old houseboats are situated. In groups of 25 people we will visit three of the houseboats. In each livingroom of the boats we will see a short performance from one of the following performers:



De IJskast

Antonio Panzuto, Italië
fabio@toc-teatro.it

Wat gebeurt er als je midden in de nacht slaapdrunken naar de ijskast loopt en er een drankje uithaalt? De ijskast begint te leven en er gebeuren allerlei dingen die niemand voor mogelijk houdt.

What happens, when in the middle of the night, you walk drunk with sleep to the fridge and pull out a drink? The refrigerator starts to live and all sorts of things happen which nobody had imagined.



omhelzing

Rugiada Grignani / Facundo Moreno, Italië
drosulla@hotmail.com



Vier flashbacks waarin de liefde op een naïeve manier wordt getoond.

Four flashbacks in which love is presented in a naive way.

De Badkamer

Flying Group Taiwan
hua1016@yahoo.com.tw

Wat gebeurt er als je alleen in de badkamer bent? Je zit op het toilet en praat tegen jezelf over een fantasiewereld.

What happens when you are alone in the bathroom? You are sitting on the toilet and speak to yourself about a fantasy world.

concept, spel / concept, play: Mei-hua Hsueh, Ming-chu Yu



Lelegüm



23

vanaf 1 jaar en voor de familie / 30 min.
 1 years up and the whole family / 30 min.

Kunstkerk, Museumstraat 65

26 juni, 13.00 uur / 15.00 uur

volwassenen / adults: 10,00 euro / kinderen / children: 7,50 euro

Theater de Spiegel, België
info@despiegel.com

Theater De Spiegel is een unieke combinatie van muziek en figuren. Kenmerkend zijn de taal van de muziek en de beeldtaal van objecten en figuren. Theater De Spiegel zoekt naar raakvlakken tussen beide werelden, om van daaruit een nieuwe theatertaal te ontwikkelen.

Lelegüm is een muzikale voorstelling, een concert waarin groenten omgetoverd worden tot muziekinstrumenten met gezichten. Een groentenverkoper stalt zijn waren uit op tafel. Elke groente heeft zijn eigen geluid. Al spelend, toverend en kokend zorgt hij voor een fascinerend concert.

De wortelfluit klinkt hoog, de drummeloen dof en zwaar. Deze muzikale voorstelling voor de allerkleinsten (1 tot 3 jaar) is een lust voor het oog en het oor. Ook voor de volwassenen.

Theatre De Spiegel is an unique combination of music and figures. Characteristic are the language of music and the visual language of objects and figures. Theatre De Spiegel searches for tangent planes between two worlds to develop a new theatre language.

Lelegüm is a musical performance, a concert where vegetables are transformed into musical instruments with faces.

A green-grocer displays his goods on the table. Each vegetable has its own sound. Playing, practising witchcraft and cooking he sees to a fascinating concert. The carrot flute sounds high, the melon drums dull and deep. This musical performance for the very young children (1 till 3 years) is a feast for the eyes and the ears. For adults too.

spel/play: Maarten Leo Reinhard
muzikale coaching/musical coaching: Adrian Lenski
regie/direction: Karel van Ransbeeck
decor/décor: Raf Cammaer



HOTEL CRAB

Nederlandse première / vanaf 5 jaar / zonder woorden / 55 min.

Dutch first night / 5 years and up / without words / 55 min.

Kunstmin, Sint Jorisweg 76

26 juni 14.00 uur / 19.00 uur,

volwassenen / adults: 10,00 euro, kinderen / children: 7,50 euro



Trukitrek, Spanje
info@trukitrek.net



24

Het is zomer. In een afgelegen havenstadje, ergens in Rusland, ligt een hotelletje aan zee. Gasten en bedienden vertoeven in de rust van dit slaperige stadje. Alles gaat zo zijn gangetje totdat een nachtelijke overval plaats vindt. Iedereen is verrast en alles verandert.

Het toneel bestaat uit drie naast elkaar staande toneeltjes, waarin we drie verschillende versies van dezelfde gebeurtenis beleven. Hotel Crab is een komedie vol verrassingen, passie en misverstanden. Een must!

De groep is opgericht in 1998 en bestaat uit Spaanse en Braziliaanse poppenspelers. Het gezelschap heeft met deze voorstelling verschillende prijzen gewonnen zoals Best Performance Award Praag 2009 (World Festival of Puppet Art) en Best Performance Award Radebeul Duitsland 2009 (Wander Theater Festival).

It's summer. In a distant port, somewhere in Russia, is a small hotel situated at the coast. Guests and servants stay in the calm of this drowsy little town. All jogs on as usual till a nightly assault takes place. Everyone is surprised and everything changes. The stage consists of three separate sets, in which we live to experience three versions of the same event. Hotel Crab is a comedy full of surprises, passion and misunderstandings. A must! The group is founded in 1998 and consists of Spanish and Brazilian puppet players. The company has gained several awards with this performance such as Best Performance Award Prague 2009 (World Festival of Puppet Art) and Best Performance Award Radebeul Germany 2009 (Wander Theater Festival).

idee, spel/idea, play: Lu Pullici, Magda Mane, Kiko Lozano, Jozef Piris
poppen/puppets: Lu Pullici, Jozef Piris



HET meisje met de ZWAVELSTOKJES



25

Nederlandse première / vanaf 6 jaar / weinig Engelse tekst gesproken / 50 min.

Dutch first night / 6 years and up / little English text / 50 min.

26 juni, 16.00 uur / Berckepoort, Voorstraat 220

27 juni, 14.00 uur

volwassenen / adults: 10,00 euro, kinderen / children: 7,50 euro

Gavin Skeritt, U.K.

info@gavinskeritt.com



Op een bitterkoude winteravond zit het meisje met de zwavelstokjes alleen, niemand wil haar lucifers kopen. Om toch maar een beetje warmte te krijgen, steekt ze de stokjes één voor één aan. Dan gebeurt er iets wonderbaarlijks. In de vlammen ziet ze visioenen... een verlichte kerstboom... een ballet van dansende kippen... een zingend schilderij.

Het meisje vindt tenslotte het geluk en de liefde waar ze naar verlangde. Deze mooie voorstelling met prachtig poppenspel in een combinatie van zang, humor en een sterke dramatische verhaallijn is een adaptatie van het klassieke sprookje van Christian Andersen.

On a bitterly cold evening a little matchstick girl is out on the street alone, unable to sell her matches. For warmth she lights them one-by-one and through their flames she sees a succession of visions...

a sparkling spinning Christmas tree... a ballet of dancing chickens... a singing picture frame.

At the end the little matchstick girl finds the love and happiness she needs. This magical production with British puppet animation combines song, humour and dramatic storytelling, adapted from the classic Hans Christian Andersen tale.



bewerking, regie en spel / adapted, directed and performed by: Gavin Skeritt
in samenwerking met / developed by: David Alcock, Irene Hardy, Knut Ostradal
licht / lighting by: Alex Killick

TuinRoute

26

familie / internationaal / zonder woorden / 90 min.

family / international / without words / 90 min.

vertrekpunt / startingpoint Aardappelmarkt 9

26 juni 17.00 uur

27 juni 11.00 uur

volwassenen / adults: 17,00 euro, kinderen / children: 12,00 euro

Tijdens deze theatertocht bezoekt u drie historische privé tuinen. In elke tuin wordt een onvergetelijke voorstelling gespeeld.

During the gardentour you visit three historic private gardens. In each garden there is an unforgettable performance.



De avonturen van SAM Trevor

La Drolatic Industry, Frankrijk
drolatic.industry@laposte.net

Sam Trevor is een geheime agent met gevaarlijke missies. Een prachtig klassiek handpoppenspel geïnspireerd op het Chinese handpoppenspel.

Sam Trevor is a secret agent with dangerous missions. A beautiful classic handpuppet play inspired on the Chinese handpuppet play.

spel / play: Gilles Debenat
muziek / music: Christophe Hanon





cadeautje

Flying Group Taiwan
jade6642@ms4.hinet.net



Een lieve voorstelling zonder woorden, waarin een meisje door brede steegjes en smalle straten loopt op zoek naar een cadeautje voor haar vriend.

A sweet, wordless piece about a girl walking through big alleyways and small streets just to look for a gift she wants to give her friend.

idee, spel / idea, play: Pei-yu Shih, Cheng-Liang Tsai

NUCLÉE



Theatre Les Buguel Noz, België
mail@demant.be

Een voorstelling met dans en marionetten. Inspiratiebronnen zijn lucht, aarde en vuur. De aarde wordt opgeofferd, alles hangt aan een zijden draadje. Tedere voorstelling voor groot en klein.

A performance with dance and puppets. Inspiration sources are air, earth and fire. The earth is sacrificed, everything hangs in the balance. Tender performance for great and small.

idee, poppen en spel / idea, puppets, play: Nadja Renouard





CORAZON DE angeles, een BRUILOFT

27

Theater Tol, België
theatertol@pandora.be

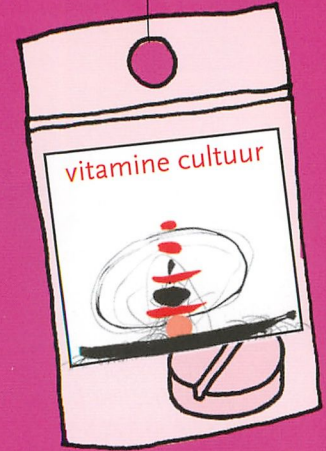
zonder woorden / alle leeftijden / 50 min.
without words / all ages / 50 min.

Spektakel op 't Vlak / Kuipershaven / Wolwevershaven
26 juni, 23.00 uur

Lichtheid en vrolijkheid zijn hierbij de belangrijkste thema's. De voorstelling handelt over een bruiloft waarin twee geliefden elkaar wel op kunnen eten van verliefdheid. Ze dansen, vliegen en eten zelfs suikerspinnen. Ze zijn verliefd en omringd door goed gezelschap, zoals muzikanten en andere sprookjesachtige figuren. Het grote cadeau voor het bruidspaar zijn de engelen, de beschermers van hun verwachtingen. Tegenwoordig heeft elke bruid een bruidsboeket. Oorspronkelijk bestond zo'n boeket enkel uit sterke kruiden die dienden om de boze geesten weg te houden van hun geluk. In Corazon krijgt de bruid geen boeket maar levende engelen om het goede te bewaren. Het publiek is te gast op deze bruiloft. Het zal ook voor u een onvergetelijke avond worden. Dit spektakel is al in vele landen te zien geweest, waaronder India, Israël en Engeland.

Lightness and happiness are the most important themes. The performance is about a wedding in which two lovers can eat each other of love-sickness. They dance, fly and even eat sugar spiders. They are in love and surrounded by good company such as musicians and other fairy-like figures. The big wedding present for the bride is a bridal bouquet. In the past such a bouquet consisted of strong herbs that served to keep away the evil spirits from their happiness. In Corazon the bride receives no flowers but living angels to preserve the good. The audience is a guest on this wedding. For you it will be one of the most unforgettable evenings of your life. This spectacle was already programmed in a lot of other countries, such as India, Israël and England.

idee, regie/idea, direction: Lot Seuntjes
spelers/performers: Theater Tol



BON VOOR gratis vitaminePiL
(Centrum Management, Voorstraat 419)

COUPON FOR free vitaminPiL
(Centrum Management, Voorstraat 419)



de straattheateracts zijn mede mogelijk gemaakt door:

the streettheatre acts have been sponsored by:



het lelijke eendje

Nederlandse première / vanaf 5 jaar / zonder woorden / 45 min.

Dutch first night / 5 years and up / without words / 45 min.

Kunsterk, Museumstraat 65

27 juni 12.00 / 15.00 uur

volwassenen / adults: 10,00 euro, kinderen / children: 7,50 euro

Teater Refleksion, Denemarken

lisbeth@refleksion.dk



28

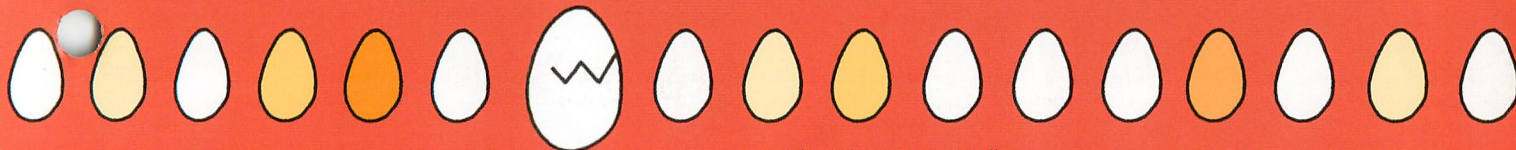
Daar komt het ei, het ei komt eraan.

Iedereen wacht vol spanning. Binnenkort komt er een eendje uit het ei. De voorstelling kan beginnen. Het eendje wordt geboren in een kippenren. Hij is anders dan de anderen en dat is verkeerd vinden de kippen. Helemaal als je een onhandige kleine duikelaar bent. Totdat er uit het lelijke eendje een.....

De inspiratiebron is Hans Christiaan Andersens sprookje over het lelijke eendje. We zien vermakelijke eenden en bemoeizieke kippen. Met minutieuze nauwkeurige gebaren zien we hier een vertederende voorstelling. Een prachtige voorstelling voor iedereen.

There it is, the egg! Everyone is waiting full of excitement, because shortly the duckling will come out of the egg and the performance can begin. This show about the duckling's dance through life in a chicken yard, where it is wrong to be different, and every step is about following the others. It's not all easy when you are a clumsy, little tumbler. What ever an amazing transformation is going to occur.

The Ugly Duckling is a puppet theatre show inspired by dance and accompanied by new interpretations of classical music. Delightful ducks and meddlesome hens translate Hans Christian Andersen's fairy tale into animation theatre with minute, precise physical gestures and imaginative twisting of classic musical compositions. A beautiful performance for everyone.



idee / idea: Bjerne Sandborg

spel / play: Bjerne Sandborg, Outi Sippola, Sif Hymöller



DE POSTBODE KOMT

familie / zonder woorden / 55 min.

family / without words / 55 min.

Kunstmin, Sint Jorisweg 76

27 juni 13.00 uur / 16.00 uur

volwassenen / adults: 10,00 euro, kinderen / children: 7,50 euro

Het Velo Theatre is opgericht door Charlot Lemoine en Tania Castaing in 1981 in Angers, Frankrijk. Ze maken voorstellingen gebaseerd op beelden met een enkel woord of zonder woorden. Hun uitgangspunt is dat spelers in staat zijn met objecten gevoelens uit te beelden, zoals je ook met woorden en zinnen gevoelens uit kunt beelden. Emoties ontstaan door de kwetsbare relatie tussen speler en object als hij ze tot leven brengt op het toneel. Het publiek wordt uitgenodigd om deelgenoot te zijn van deze intieme gebeurtenis.

In zijn uniform van postbode komt hij aangefietst met op en in zijn fiets al zijn dromen. Als hij de geheimen van zijn pakjes onthult voor de ogen van het publiek, ontsluit zich een wereld vol illusies. We zien palmstranden, de zee en komen terecht in de jungle. Deze postbode tovert uit zijn bagage al zijn dromen en neemt het publiek mee in zijn wereld vol fantasie.



Velo Theatre, Frankrijk
velo@velotheatre.com



29

The Velo Theatre was started by Charlot Lemoine and Tania Castaing in 1981 in Angers, France. They create performances based on images with a few or no words, feeling that actors can interpret objects just as they can interpret words and phrases. Emotions are born of the fragile relationship that the actor establishes with the objects he brings to life on the stage. The audience is invited into this intimate relationship.

In full delivery uniform, a postman carries on his bicycle the theatre for his dreams, in booby-trapped parcels, crammed with explosive images. In breaking into the secrets of his parcels, he will reveal a fabulous continent, an illusion of holidays, a climate of uninhibited games against background of palm trees and ocean. We travel from the jungle to the circus parcel at the whim of the illusion in these carefully wrapped parcels. This modest postman delivers dreams.

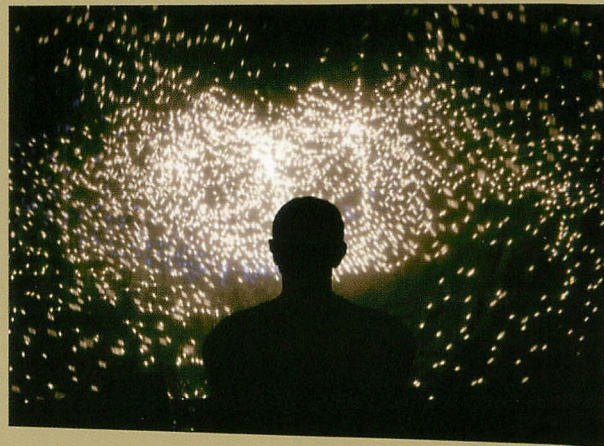
regie/direction: Charlot Lemoine, Tanja Castaing
spel/play: Charlot Lemoine

masterClass: THE LANGUAGE of the shadow

masterclass by Norbert Götz (Germany) from 29th of June till 2nd July 2010
02 juli, presentation Berckepoort 20.00 uur, Voorstraat 220

An intensive four day masterclass that explores the use of light in shadow theatre as a dynamic, highly mobile resource capable of creating the most beautiful and striking effects. Over the past decade Norbert Götz and his company, Theater der Schatten (Theatre of Shadows) have been in the forefront of these exciting developments. Götz has performed and led masterclasses in many countries.

This masterclass will articulate the fundamental relationship between light and shadow in theory and in practice, with particular emphasis on the manipulation of robust and flexible light sources, suitable for the rigours of small and medium scale touring, and at the same time, capable of the most powerful and original effects. This event will encourage participants to discover and work practically with these dynamic and vivid styles and techniques for themselves.



Participants:

Professional actors, dancers, film makers, puppet players, performers, directors and so on. A commission makes a selection on account of a CV, motivation and experience.

Max. 15 participants.

Costs: 395 euro p.p.

The participants take care of their own training clothes.

The masterclass will take place in the Berckepoort, Voorstraat 220



unima, UNION INTERNATIONALE DE LA marionnette

UNIMA Congresses:

- 2012 Chengdu, China
- 2010 Dordrecht, Netherlands
- 2008 Perth, Australia
- 2006 Tolosa, Spain
- 2004 Opatija and Rijeka, Croatia
- 2000 Magdeburg, Germany
- 1996 Budapest, Hungary
- 1992 Ljubljana, Slovenia
- 1988 Tokyo, Japan
- 1984 Dresden, East Germany
- 1980 Washington, DC, USA
- 1976 Moscow, USSR
- 1972 Charleville-Mézieres, France
- 1969 Prague, Czechoslovakia
- 1966 Munich, West Germany
- 1962 Warsaw, Poland
- 1960 Bochum & Braunschweig Germany
- 1958 Bucharest, Romania



unima CONGRESS

De **UNIMA** (sinds 1949) is een wereldomvattende organisatie op het gebied van het poppenspel. Het centrum is gevestigd in Charleville-Mézières (F). Bij de UNIMA zijn 66 landen aangesloten via hun nationale centra. Deze organisatie behartigt de belangen van het poppenspel in de ruimste zin van het woord. Ieder land is vertegenwoordigd in de wereldraad. Eens in de vier jaar wordt er een congres gehouden en het beleid vastgesteld. In 2008 was dit in Perth, Australië. In 2012 zal dit zijn in Chengdu, China. Tussen de twee congressen is een councillorsmeeting, die dit jaar wordt gehouden in Dordrecht, Nederland. Op de agenda staat het gevoerde beleid van het uitvoerende comité. Ook de activiteiten van de commissies en hun projecten, de verslagen van de Nationale Centra, statutenwijzigingen, de uitgave van de World Encyclopaedia of Puppetry Arts en de voorbereidingen voor het congres in 2012 in Chengdu (China). www.unima.org



Wilhelminakerk
Blekersdijk 142
Dordrecht

*The **UNIMA** is a world organisation, of which the centre is established in Charleville-Mézières in France. The UNIMA is with 66 affiliated countries a player on world scale for the promotion of the puppet play. Once in four years there is a congress where the policy is laid down. In 2008 the congress took place in Perth, Australia and in 2012 it is in Chengdu, China. Between the two congresses there is a councillors meeting, this year in Dordrecht from 21-24 June. On the agenda there are discussions about the policy of the executive committee, the conference about the activities of the various committees and their projects, the reports of the National Centres, alterations of the articles of association, the publication of the World Encyclopaedia of Puppetry Arts and the preparations of the congress in 2012 in Chengdu. On the website you can find information about the various national centres, the committees, the festivals around the world, scholarships, puppet theatre musea etc. www.unima.org*

AGENDA

Day 1 (21.06.10):

1. Council opening.
2. Report of the Executive Committee, presented by the General Secretary. Discussion.
3. Report from the Commissions. Projects of Commissions. Discussion.

Day 2 (22.06.10):

4. World Encyclopaedia of Puppetry Arts. Discussion.
5. Preparation for the 2012 Congress in Chengdu (China). Discussion.

Day 3 (23.06.10) (Extraordinary Congress):

6. New Proposals for the modification of the Statutes and Regulations. Discussion.

Day 4 (24.06.10):

7. National Centres' reports and proposals. Discussion.
8. Miscellaneous.
9. Closure of the Council meeting.

As you know, any UNIMA member can participate at the Council meeting, although only Councillors have the right to vote. In order to exercise this right, the Councillor's National Centre must be up to date with all payments and obligations, as specified in the Statutes and internal Organization Regulations.



UNIMA (Union Internationale de la Marionnette) est une organisation mondiale concernant le Théâtre de Marionnettes. Le siège social se trouve à Charleville-Mézières en France. L'UNIMA réunit 66 pays qui ont un centre national. Chaque pays est représenté dans un conseil international qui se réunit tous les quatre ans lors d'un congrès. En 2008 le congrès a eu lieu à Perth en Australie. Le prochain congrès aura lieu à Chengdu en Chine. Une réunion des conseillers a lieu entre les congrès pour présenter le travail des membres du comité exécutif, des centres nationaux, des différentes commissions, le changement des statuts, l'édition de l'encyclopédie mondiale du théâtre de marionnettes, et les préparations pour l'organisation du congrès à Chengdu.

www.unima.org

ORDRE DU JOUR

Première Journée (21.06.10):

1. Ouverture de la Réunion du Conseil.
2. Rapport du Comité Exécutif présenté par le Secrétaire Général de l'UNIMA.
3. Rapport des Commissions. Projets des Commissions. Discussion.

Deuxième Journée (22.06.10):

4. Encyclopédie mondiale des Arts de la Marionnette. Discussion
5. Préparation pour le Congrès de 2012 à Chengdu (Chine). Discussion.

Troisième Journée (23.06.10) (Congrès Extraordinaire) :

6. Propositions de modifications des Statuts et des Règlements. Discussion.

Quatrième Journée (24.06.10) :

- Propositions et rapports des Centres nationaux. Discussion.
- Divers.
9. Clôture de la Réunion du Conseil.

Comme vous le savez, tous les membres de l'UNIMA peuvent participer au Conseil, mais seuls les Conseillers ont le droit de vote. Pour exercer ce droit, il est obligatoire que les Centres Nationaux aient rempli toutes les obligations contenues dans les Statuts et le Règlement Interne.

UNIMA (Unión Internacional de Marionetas - Títeres) es un organismo mundial acerca del teatro de títeres. La sede social está en Charleville-Mézière en Francia. Unima reúne 66 países, los que tienen un centro nacional. Cada país está representado en un consejo internacional que se reúne cada cuatro años durante un congreso.

En el 2008 el congreso tuvo lugar en Perth en Australia. El próximo tendrá lugar en Chengdu en China. A parte de los congresos, se reúnen los consejeros para la presentación del trabajo de los miembros del comité ejecutivo, los centros nacionales, las varias comisiones, el cambio de los estatutos, la parición de la enciclopedia mundial del teatro de títeres y las preparaciones para organizar el congreso de Chengdu.

www.unima.org

ORDEN DEL DIA

Primero día (21.06.10) ;

1. Apertura del Consejo.
2. Informe del Comité Ejecutivo presentado por el Secretario General. Debate.
3. Informe de Comisiones. Proyectos de Comisiones. Debate.

Segundo día (22.06.10) :

4. Enciclopedia Mundial del Arte del la Marioneta. Debate.
5. Preparacion del Congreso 2012 a Chengdu (China). Debate.

Tercero día (23.06.10) :

6. Propuestas de modificaciones de Estatutos y Reglamento. Debate.

Quarto día (24.06.10) :

7. Informes y propuestas de los Centros Nacionales. Debate.
8. Diversos.
9. Cerradura del Consejo.

Como lo sabeis, todos los miembros de la UNIMA pueden participar en el Consejo, aunque solamente los Consejeros tienen el derecho de votar. Para ejercer este derecho es obligatorio que los Centros Nacionales esten al día en el cumplimiento de todas sus obligaciones, expresadas en los estatutos y Reglas de Procedimiento.



the **NVP/UNIMA** and PUPPETRY in the NETHERLANDS

NVP/UNIMA Nederland

In 2010 viert de NVP/UNIMA haar 55e verjaardag (opgericht in 1955). NVP betekent Nederlandse Vereniging voor het Poppenspel. Sinds 1982 is de NVP tevens het Nederlandse UNIMA centrum. De UNIMA is een wereld organisatie voor poppenspel in de meest brede zin van het woord. De leden zijn heel divers. Van traditionele gezelschappen tot de meest avantgardistische voorstellingen en alles wat daar tussen zit. Leden zijn beroeps of amateurs. Ook vele theaterwetenschappers zijn lid.

De Nederlandse vereniging heeft meer dan 250 leden.

Op www.poppenspelers.nl is informatie te vinden over de leden, het bestuur, de Nederlandse afgevaardigden naar de UNIMA, de vaste poppentheaters en de twee privé musea. De vereniging heeft ook een eigen bibliotheek. Er wordt zes keer per jaar een tijdschrift uitgegeven, WP genaamd, wereld van het poppenspel. Informatie kunt u mailen naar: redactie@poppenspelers.nl

Er worden jaarlijks poppenspel cursussen georganiseerd. Eén keer per jaar is er een herfsttournee. Een buitenlandse groep maakt dan een tournee langs de vaste poppentheaters.

NVP/UNIMA The Netherlands

In 2010 the NVP/UNIMA celebrates the 55th anniversary of her foundation (1955). NVP means Dutch Association for Puppeteers. Since 1982 the NVP is also the UNIMA-Centre of the Netherlands.

NVP/UNIMA is an association for puppetry in the broadest sense of the word, from the traditional puppet show to the most experimental puppet theatre for children as well as for adults, amateurs and professionals. There are more than 250 members.

On www.poppenspelers.nl you can find information about members, board, councillors, the addresses of small theatres specializing in puppet-performances, the library and information about the two private puppetmuseums.

There is the magazine WP (World of Puppetry) six times a year; information can be send to redactie@poppenspelers.nl. The NVP/UNIMA organize courses in puppetry, workshops and an annual autumn tour of a foreign puppetcompany.

NVP/UNIMA Les Pays-Bas

Le NVP celebre en 2010 l'anniversaire de ses 55 années d'existence. NVP signifie l'association Hollandaise des marionnettistes. Depuis 1982 le NVP est aussi le centre Hollandais de l'UNIMA. NVP/UNIMA est une association pour le théâtre de marionnettes au sens large, du théâtre traditionnel au théâtre expérimental, pour enfants et adultes, pour amateurs et professionnels. Il regroupe plus de 250 membres.

Le site www.poppenspelers.nl propose des informations sur les membres, board, conseillers, théâtres permanents, la librairie et les deux musées de la marionnettes.

Le magazine WP (Monde de la Marionnettes) paraît tous les deux mois. Des informations peuvent être envoyées à la rédaction redactie@poppenspelers.nl.

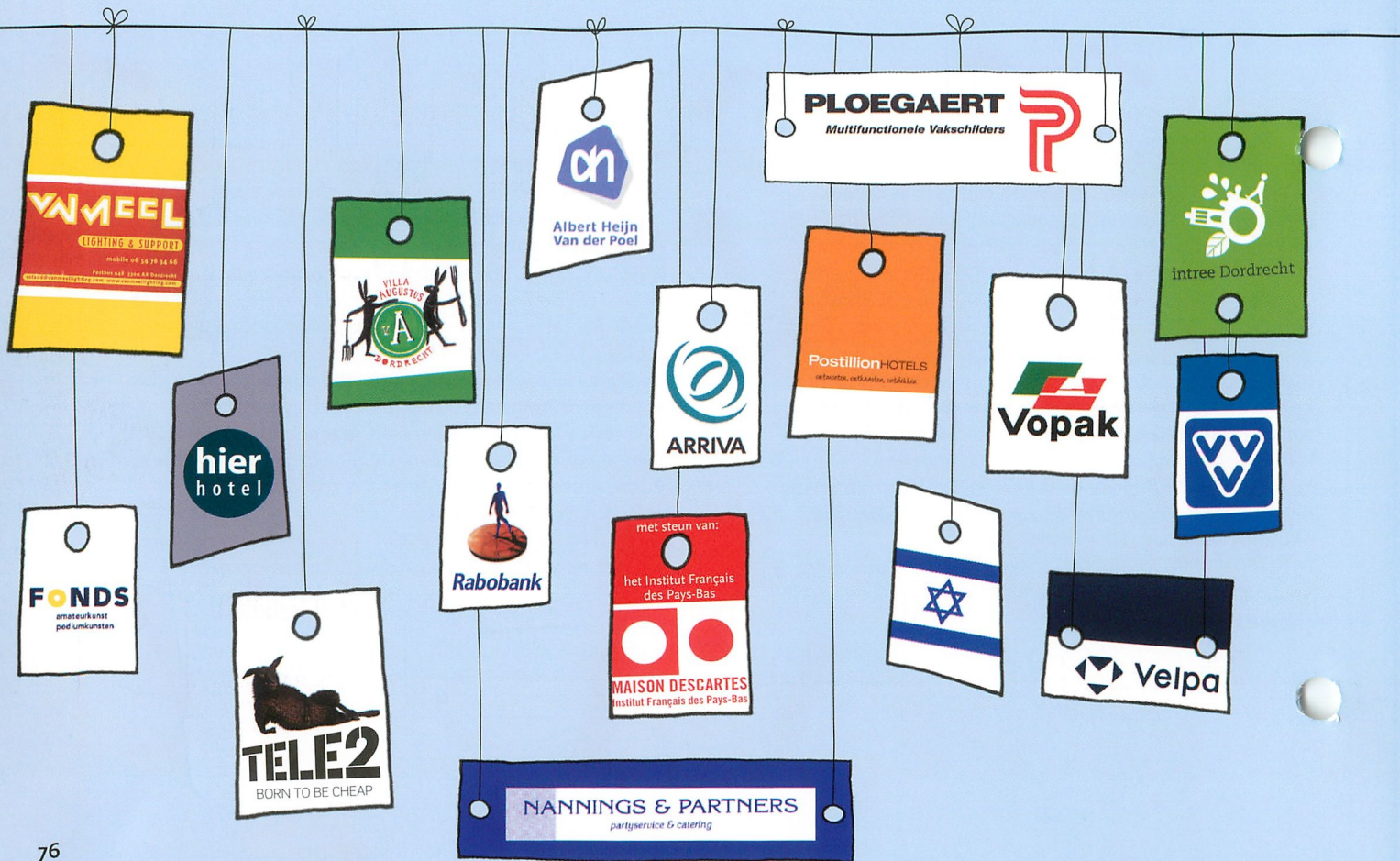
Le NVP/UNIMA organise des stages, des cours de théâtre de marionnette et aussi la tournée d'une compagnie étrangère chaque automne.

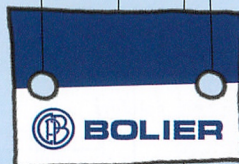
NVP/UNIMA Los Países Bajos

NVP va a celebrar en el 2010 sus 55 años de existencia. NVP significa asociación holandesa de titiriteros. Desde 1982 NVP también es el centro holandés de la UNIMA. NVP/UNIMA es una asociación para el teatro de títeres en un sentido amplio, del teatro tradicional hasta el teatro experimental para niños y adultos, para aficionados y profesionales. Reúne más de 250 miembros.

La página web www.poppenspelers.nl ofrece informaciones sobre los miembros, consejeros, teatros permanentes, la librería y los dos museos de la marioneta. La revista WP (Mundo de las Marionetas) está publicada cada dos meses. Pueden mandar informaciones a la redacción: redactie@poppenspelers.nl.

NVP/UNIMA organiza prácticas, clases de teatro de títeres y la gira de una compañía extranjera cada otoño.





COLOFON



medewerkers:

Damiët van Dalsum, directeur
Irene Laros, bureau medewerker
Marleen Oud
Hein Groesbeek
Cynthia Nijssen-Wester
Chris de Jong
Piet Wester
Patrick de Leeuw
Ingrid de Leeuw
Roland van Meel
Judith Robbemond Bons

met dank aan:

Gemeente Dordrecht
Dordrecht Marketing
Drechtsteden Overleg
Fonds voor Podiumprogrammering en Marketing
Ambassade Israël
Met steun van het Institut Français des Pays-Bas
Support Deense regering
Support Taiwanese regering
Hans Petrischool Dordrecht
Willem de Zwijger college Zwijndrecht
Cultuur Participatie Dordrecht
VVV Dordrecht
STOA, Amsterdam
Slaapadressen
Bewoners van woonboten
Bewoners van huiskamers
Eigenaren van tuinen

Dupont Nederland
Holster Kantoorverzorging
Van Dijk Installaties
Culture Travel
Fortisbank
Stichting Muset
VHC Kreko
ANB/AMRO Bank
Riwal
De Goede Schilders
Okkerse loodgietersbedrijf
Gertenbach Elektro
BDO Accountants
IV-Support
Machinefabriek Bolier
Mol Verhuur
IOB Ingenieurs bureau
CNI
Boonstoppel Wijnen
Gert-Jan de Kaasboer
Bibelot

raad van bestuur:

Theo Nöllen
Chris de Jong
Wim van der Linden
Menke Hopma
Mariëlle van Dassen
Iwar de Caluwé
Ria Piëst (adviseur)

comité van aanbeveling:

Hedy d'Ancona, schrijfster en oud-politica
Ronald Bandell, oud-burgemeester Dordrecht
Helga van Bommel, oud-directeur Schouwburg Delft
Victor Deconinck, galeriehoudster
Menke Hopma, voorzitter Dordrechtse Ondernemingsvereniging (D.O.V.)
Gerard Hovius, erevoorzitter Dordrechtse Ondernemingsvereniging (D.O.V.)
Wim van der Linden, directeur Trivire
Peter Schoon, directeur musea Dordrecht
Rob de Gelder, directeur Stichting Centrum Management, Dordrecht
Erik Zindel, directeur VVV Zuid-Holland-Zuid

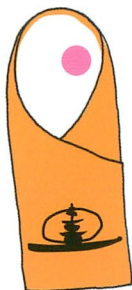
colofon:

redactie: Damiët van Dalsum
vertaling Engels: Hein Groesbeek / Cynthia Nijssen-Wester
grafisch ontwerp / illustraties: niet vrouwen a.u.b.
drukwerk: drukkerij RAD, Dordrecht
oplage: 12.000

leuke links:

www.dordtsetheatermakers.nl
www.poppenspelers.nl
www.theaterinstituut.nl
www.kunstmin.nl
www.damiet.dordt.nl
www.unima.org

in het kader van de commercie



UNIEKE FESTIVALPIN VOOR 4,95!*

* de bon van pagina 5 geeft 1 euro korting!



FESTIVAL-T-SHIRT: 10,00

FESTIVAL-TAS: 5,00

FESTIVAL-DVD'S: 15,00
(2007, 2008, 2009)



vingerpoppetjes 1 euro



Festivalbureau / Aardappelmarkt 9



www.poppentheaterfestival.nl